

Ke Kumukānāwai o ka Makahiki 1852

E ho'opuka hou 'ia ana ma kēia māhele o ka puke pai nā palapala aupuni e ho'omaka ana me nā kumukānāwai o Hawai'i.

Ua kau 'ia ke Kumukānāwai o ka makahiki 1852, he mau kānāwai 'ano hou loa, i ka lā 14 o Iune ma hope o ka ho'ololi nui 'ia 'ana ma waena o nā maka'āinana, nā ali'i, a me ka Mō'i. 'O ia paha ka ikaika loa o nā kumukānāwai mana lehulehu o ia wā me nā pono pilikino o ke kanaka (Paukū 1-21) a me ka pono koho pāloka no nā kāne a pau (Paukū 78). Ho'opuka 'ia: *He Kumukānāwai a me nā Kānāwai o ka Mō'i Kamehameha III*, Honolulu, 1852; a ma ka 'ōlelo Pelekānia: *Constitution and Laws of His Majesty Kamehameha III*, Honolulu, 1852. Forbes 1869 (III: 34-35), 1868 (III: 34).

The 1852 Constitution

This section of the journal reproduces government documents, starting with the constitutions of Hawai'i.

In 1851-1852, an extensive amendment process involving the people, nobles, and monarch resulted in a new fundamental law of the Islands, the Constitution of 1852, enacted on June 14, 1852. Possibly the most democratic constitution of its time, it included a strong bill of rights (Articles 1-21) and universal male suffrage (Article 78). Published as *He Kumukānāwai a me nā Kānāwai o ka Mō'i Kamehameha III*, Honolulu, 1852, and *Constitution and Laws of His Majesty Kamehameha III*, Honolulu, 1852. Forbes 1869 (III: 34-35), 1868 (III: 34).

HE KUMUKANAWAI A ME NA KANAWAI	HE KUMUKĀNĀWAI A ME NĀ KĀNĀWAI
O KA	O KA
MOI KAMEHAMEHA III, KE ALII O KO HAWAII PAE AINA,	MŌ'Ī KAMEHAMEHA III, KE ALI'I O KO HAWAI'I PAE 'ĀINA,
I KAUIA E NA	I KAU 'IA E NĀ
ALII AHAOLELO, A ME KA POEIKOHOIA,	ALI'I 'AHA'ŌLELO A ME KA PO'E I KOHO 'IA
ILOKO O KA AHAOLELO O KA	I LOKO O KA 'AHA'ŌLELO O KA
MAKAHIKI 1852.	MAKAHIKI 1852
HONOLULU, PAIIA MAMULI O KE KAUOHA O KA POEIKOHOIA. 1852.	HONOLULU, PA'I 'IA MA MULI O KE KAUOHA O KA PO'E I KOHO 'IA 1852

CONSTITUTION AND LAWS	<i>kolamu (column) 3</i>
OF HIS MAJESTY	1. 'O kēia unuhi 'ōlelo Pelekānia, mai ka ho'opuka kühelu mai nō ia na ke aupuni o Hawai'i o ka makahiki 1852, a, ma kauwahi, 'a'ole he unuhi hāiki. This English translation is from the 1852 official publication of the government of Hawai'i and, in parts, is not a literal translation.
KAMEHAMEHA III, KING OF THE HAWAIIAN ISLANDS,	
PASSED BY THE	
NOBLES AND REPRESENTATIVES	
AT THEIR SESSION,	
1852	
HONOLULU, PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATURE 1852 ¹	

1. KUMUKANAWAI
I HAAWIIA E KA MOI KAMEHAMEHA III, KE
ALII O KO HAWAII PAE AINA, ME KE KUKA
PU A ME KA AE PU O NA ’LII A ME KA
POEIKOHOIA E NA MAKAAINANA I AKOAKOA
ILOKO O KA AHAOLELO KAU KANAWAI, I KA
LA 14 O IUNE, 1852.

O KA OLELO HOAKAKA NO NA PONO E PILI
ANA I NA KANAKA A PAU.

PAUKU 1. Ua hana mai ke Akua i na kanaka a
pau e noho paa ole a e noho like hoi; a ua haawi
mai no hoi oia i mau pono e pili paa loa ia lakou;
oia hoi, o ke ola, o ka noho keakea kumu ole ia
mai, a me na pono e loa mai ai a e maluhia io ai
ka waiwai.

2. PAUKU 2. E hoomaluia na kanaka a pau i ko
lakou hoomana ana ia Iehova, e like me ko lakou
manao; aole nae e hanaia malalo iho o keia
haawina maikai kekahi hana kolohe a me ke
kue i ka maluhia a me ka pono o ke Aupuni.

3. PAUKU 3. E hiki no i na kanaka a pau ke olelo,
a ke palapala, a ke hoike wale aku paha, i ko
lakou manao no na mea a pau, a na ke Kanawai
wale no lakou e hooponopono. Aole loa e kaulia
kekahi Kanawai e hoopilikia ana, a e keakea ana
paha i ka olelo, a me ke paipalapala.

4. PAUKU 4. E hiki no i na kanaka a pau ke
akoakoa malie, me ka hoolako ole i na mea kaua,
e kukakuka pu no ko lakou mau pono; e ao aku
i ka lakou Poeikohoia; a e nonoi aku i ke Alii, a
i ka Ahaolelo o ke Aupuni, e wehe i ko lakou
mau pilikia.

5. PAUKU 5. O ka pono o ka *palapala kuu kino*,
no na kanaka a pau ia; aole hoi e laweia aku ua
pono nei. Aka, i ka manawa kipi, a kaua paha, i
ka Moi wale no ka mana e weheia’i.

1. KUMUKĀNĀWAI
I HĀ’AWI ‘IA E KA MŌ’Ī KAMEHAMEHA III,
KE ALI’I O KO HAWAI’I PAE ‘ĀINA, ME KE
KŪKĀ PŪ A ME KA ‘AE PŪ O NĀ ALI’I A ME KA
PO’E I KOHO ‘IA E NĀ MAKA’ĀINANA I
‘ĀKOAKOA I LOKO O KA ‘AHA’ŌLELO KAU
KĀNĀWAI, I KA LĀ 14 O IUNE, 1852

‘O KA ‘ŌLELO HO’ĀKĀKA NO NĀ PONO E
PILI ANA I NĀ KĀNAKA A PAU

PAUKŪ 1. Ua hana mai ke Akua i nā kĀnaka a
pau e noho pa’a ‘ole a e noho like ho’i; a ua
hā’awi mai nō ho’i ‘o ia i mau pono e pili pa’a loa
iā lākou; ‘o ia ho’i, ‘o ke ola, ‘o ka noho ke’ake’a
kumu ‘ole ‘ia mai, a me nā pono e loa’a mai ai a e
maluhia ‘i’o ai ka waiwai.

2. PAUKŪ 2. E ho’omalua ‘ia nā kĀnaka a pau i
ko lākou ho’omana ‘ana iā Iēhowa, e like me ko
lākou mana’o; ‘a’ole na’e e hana ‘ia ma lalo iho o
kēia ha’awina maika’i kekahi hana kolohe a me
ke kŭ’ē i ka maluhia a me ka pono o ke aupuni.

3. PAUKŪ 3. E hiki nō i nā kĀnaka a pau ke ‘ōlelo,
a ke palapala, a ke hō’ike wale aku paha, i ko
lākou mana’o no nā mea a pau, a na ke kĀnāwai
wale nō lākou e ho’oponopono. ‘A’ole loa e kaulia
kekahi kĀnāwai e ho’opilikia ana, a e ke’ake’a ana
paha i ka ‘ōlelo, a me ke pa’i palapala.

4. PAUKŪ 4. E hiki nō i nā kĀnaka a pau ke
‘ākoakoa mālie, me ka ho’olako ‘ole i nā mea
kaua, e kŭkākŭkā pū no ko lākou mau pono; e
a’o aku i kĀ lākou Po’e i Koho ‘ia; a e nonoi aku
i ke Ali’i, a i ka ‘Aha’ōlelo o ke aupuni, e wehe i
ko lākou mau pilikia.

5. PAUKŪ 5. ‘O ka pono o ka palapala ku’u kino,
no nā kĀnaka a pau ia; ‘a’ole ho’i e lawe ‘ia aku
ua pono nei. Akā, i ka manawa kipi, a kaua paha,
i ka Mō’i wale nō ka mana e wehe ‘ia ai.

1. CONSTITUTION,
GRANTED BY HIS MAJESTY KAMEHAMEHA
III, KING OF THE HAWAIIAN ISLANDS, BY
AND WITH THE ADVICE AND CONSENT OF
THE NOBLES AND REPRESENTATIVES OF
THE PEOPLE IN LEGISLATIVE COUNCIL
ASSEMBLED, JUNE 14th, 1852

DECLARATION OF RIGHTS

ART. 1. God hath created all men² free and
equal, and endowed them with certain inalien-
able rights; among which are life and liberty, the
right of acquiring, possessing and protecting
property, and of pursuing and obtaining safety
and happiness.

2. ART. 2. All men are free to worship God
according to the dictates of their own con-
sciences; but this sacred privilege hereby
secured, shall not be so construed as to justify
acts of licentiousness or practices inconsistent
with the peace or safety of this kingdom.

3. ART. 3. All men may freely speak, write and
publish their sentiments on all subjects, being
responsible for the abuse of that right; and no
law shall be passed to restrain or abridge the
liberty of speech, or of the press.

4. ART. 4. All men shall have the right, in an
orderly and peaceable manner to assemble,
without arms, to consult upon the common
good; give instructions to their Representatives;
and to petition the King or the Legislature for a
redress of grievances.

5. ART. 5. The privilege of the writ of habeas
corpus belongs to all men, and shall not be
suspended, unless by the King, when, in cases
of rebellion or invasion, the public safety shall
require its suspension.

kolamu (column) 3

2. ‘Oiai he pili ka mana’o o “kĀnaka” i ke kĀne a me ka
wahine, ua unuhi ‘ia ia ‘ōlelo ‘o “men” ia ma ka ‘ōlelo
Pelekānia.

While “kĀnaka” refers to people and is gender-neutral,
the term is translated as “men” in the English version.

6. PAUKU 6. E mau loa no ka pono o ka hookolokolo jure ma na mea a pau i like me na mea i hookolokoloia pela, ma keia Aupuni, i ka wa i hala aku nei.

7. PAUKU 7. Aole no e hoopaiia kekahi kanaka no ka hewa ofeni, ke hookolokolo ole ia mamua iloko o ka Ahahookolokolo kupono i kela hewa, a hooholoia ka olelo hoopai no ka hewa, e like me ke Kanawai.

8. PAUKU 8. Aole e hookolokoloia kekahi kanaka no kekahi karaima, a ofeni paha ke ole ka palapala hoopii kupono, e hoomaopopo lea ana i kona karaima, a i kona ofeni paha, (koe nae ka hoopii Lunanui a me na ofeni kupono i ka hookolokoloia iloko o na Ahahookolokolo hoomalu kulanakauhale, a me na Aha o na Lunakanawai apana, a me ka hoopai koke no ka hooahaunaele i na Ahahookolokolo,) a ma ka hookolokolo ana i kekahi kanaka no kona hewa e ku no ia imua o na hoike no kona hewa, he alo no he alo; e hiki hoi ia ia ke kii i na hoike kokua i kona aoao, a me na mea e maopopo ai kona pono; a e hiki no hoi ia ia, a i kona kokua paha, ina pela kona manao, ke ninau i na hoike ana i lawe mai ai, a e ninau no hoi i na hoike o kela aoao, a me ka hai aku i na mea e maopopo ai ka pono o kona aoao.

9. PAUKU 9. Ina ua hookolokolo e ia kekahi kanaka no kekahi ofeni, a ua hoopaiia, a hoopukaia paha mamuli o ka palapala hoopii kupono, alaila, aole e hiki ke hookolokolo hou ia ia no ia hewa hookahi.

10. PAUKU 10. Ma ka hookolokolo ana no kekahi karaima, aole e koiia kekahi kanaka e hoike kue ia ia iho; aole hoi ia e hoonole ia i ke ola, a i ka malu, a i ka waiwai paha, ke ole i hana pono ia mamuli o ke Kanawai.

6. PAUKŪ 6. E mau loa nō ka pono o ka ho‘okolokolo kiule ma nā mea a pau i like me nā mea i ho‘okolokolo ‘ia pēlā, ma kēia aupuni, i ka wā i hala aku nei.

7. PAUKŪ 7. ‘A‘ole nō e ho‘opa‘i ‘ia kekahi kanaka no ka hewa ‘openi, ke ho‘okolokolo ‘ole ‘ia ma mua i loko o ka ‘aha ho‘okolokolo kūpono i kēlā hewa, a ho‘oholo ‘ia ka ‘olelo ho‘opa‘i no ka hewa, e like me ke kānāwai.

8. PAUKŪ 8. ‘A‘ole e ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi kalaima, a ‘openi paha ke ‘ole ka palapala ho‘opi‘i kūpono, e ho‘omaopopo le‘a ana i kona kalaima, a i kona ‘openi paha, (koe na‘e ka ho‘opi‘i luna nui a me nā ‘openi kūpono i ka ho‘okolokolo ‘ia i loko o nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kulanakauhale,¹ a me nā ‘aha o nā luna kānāwai ‘āpana, a me ka ho‘opa‘i koke no ka ho‘ohaunaele i nā ‘aha ho‘okolokolo), a ma ka ho‘okolokolo ‘ana i kekahi kanaka no kona hewa e kū nō ia i mua o nā hō‘ike no kona hewa, he alo nō he alo; e hiki ho‘i iā ia ke ki‘i i nā hō‘ike kōkua i kona ‘ao‘ao, a me nā mea e maopopo ai kona pono; a e hiki nō ho‘i iā ia, a i kona kōkua paha, inā pēlā kona manao, ke nīnau i nā hō‘ike āna i lawe mai ai, a e nīnau nō ho‘i i nā hō‘ike o kēlā ‘ao‘ao, a me ka ha‘i aku i nā mea e maopopo ai ka pono o kona ‘ao‘ao.

9. PAUKŪ 9. Inā ua ho‘okolokolo ‘e ‘ia kekahi kanaka no kekahi ‘openi, a ua ho‘opa‘i ‘ia, a ho‘opuka ‘ia paha ma muli o ka palapala ho‘opi‘i kūpono, a laila, ‘a‘ole e hiki ke ho‘okolokolo hou iā ia no ia hewa ho‘okahi.

10. PAUKŪ 10. Ma ka ho‘okolokolo ‘ana no kekahi kalaima, ‘a‘ole e koi ‘ia kekahi kanaka e hō‘ike kū‘e iā ia iho; ‘a‘ole ho‘i ia e ho‘onele ‘ia i ke ola, a i ka malu, a i ka waiwai paha, ke ‘ole i hana pono ‘ia ma muli o ke kānāwai.

6. ART. 6. The right of trial by jury, in all cases in which it has been heretofore used in this kingdom, shall remain inviolate forever.

7. ART. 7. No person shall be subject to punishment for any offense, except on due and legal conviction thereof, in a court having jurisdiction of the case.

8. ART. 8. No person shall be held to answer for any crime or offense (except in cases of impeachment, or for offenses within the jurisdiction of a police or district justice, or in summary proceedings for contempt), unless upon indictment, fully and plainly describing such crime or offense; and in the trial of any person on the charge of any crime or offense, he shall have the right to meet the witnesses who are produced against him, face to face, to produce witnesses and proofs in his own favor; and by himself, or his counsel, at his election, to examine the witnesses produced by himself, and cross-examine those produced against him; and to be fully heard in his defense.

9. ART. 9. No person shall be required to answer again for an offense, for which he has been duly convicted, or of which he has been duly acquitted upon a good and sufficient indictment.

10. ART. 10. No person shall be compelled, in any criminal case to be a witness against himself; nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law.

kolamu (column) 2

1. Ua ho‘okumu mua ‘ia nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kulanakauhale no nā kalaima ma ke kai, a ua mālama ‘ia ma nā kaona awa kū moku nui o Hawai‘i i ia manawa, ‘o ia ho‘i, ma Honolulu a me Lahaina ka mua, a ma kauwahi ma hope mai.

Police courts were initially established as maritime courts, and were held in the major port towns of Hawai‘i at the time – Honolulu and Lahaina first, and later others.

11. PAUKU 11. Aole no e noho kekahi i lunakanawai, a i mea jure paha, e hookolokolo i kona hoahanau, ina o ka mea hoopii a hoopiiia paha; aole hoi i ka mea i pili ia ia, a i kona hoahanau paha ma ke ano hui waiwai; a ina i hoahewaia, a hookuuia paha kekahi, me ke kua i keia olelo, alaila, pono no ke aeia e hookolokolo hou ia ia.

12. PAUKU 12. Aole loa e noho kauwa kuapaa kekahi kanaka malalo o kekahi ma ko Hawaii nei Pae Aina; ina hoi e hiki mai kekahi kauwa kuapaa i keia Pae Aina, o kona kuapaa ole no ia, a o na mea lawe mai i ke kauwa kuapaa iloko o ke Aupuni o ka Moi, e nele no ia i na pono a pau o keia Aupuni; aka hoi, aole no e hooleia ka noho kuapaa ana o kekahi, ke hoopaiia oia no ka hewa e like me ke Kanawai.

13. PAUKU 13. E kapu no kela kanaka keia kanaka ma kona kino, a me kona hale, a me kana mau palapala, a me kona waiwai; aole e hopuia, aole hoi e huliia, me ke kumu ole; aole hoi e hoopukaia ka palapala kēna ke maopopo ole ke kumu pono ma ka hoohuoi, a ma ka hoohiki paha, a o ka mea nana i hoopii; a e hoakakaia, iloko o ua palapala nei, kahi e huliia a me na kanaka, a mea e ae paha e hopuia.

14. PAUKU 14. Ke hoomalu nei ke Alii i kona Aupuni no ka pono o na kanaka a pau malalo ona; e hoomaluia hoi ke ola, a me ka waiwai, a me ka pomaikai o kona poe kanaka a pau; aole hoi e imiia ka pono, a me ka hanohano, a me ka waiwai o ka mea hookahi a o ka ohana hookahi paha, a o ka poe ano hookahi paha o kona poe kanaka; a nolaila, i ke kau ana i na Kanawai no keia lahuikanaka, e manao nui ia ka maluhia a me ka pomaikai, a me ka pono o ka Moi, a me na Lii, a me na Luna, a me na Makaainana no hoi.

11. PAUKŪ 11. ‘A‘ole nō e noho kekahi i luna kānāwai, a i mea kiule paha, e ho‘okolokolo i kona hoahānau, inā ‘o ka mea ho‘opi‘i a ho‘opi‘i ‘ia paha; ‘a‘ole ho‘i i ka mea i pili iā ia, a i kona hoahānau paha ma ke ‘ano hui waiwai; a inā i ho‘āhewa ‘ia, a ho‘oku‘u ‘ia paha kekahi, me ke kū‘ē i kēia ‘ōlelo, a laila, pono nō ke ‘ae ‘ia e ho‘okolokolo hou iā ia.

12. PAUKŪ 12. ‘A‘ole loa e noho kauā kuapa‘a kekahi kanaka ma lalo o kekahi ma ko Hawaii nei Pae ‘Āina; inā ho‘i e hiki mai kekahi kauā kuapa‘a i kēia Pae ‘Āina, ‘o kona kuapa‘a ‘ole nō ia, a ‘o nā mea lawe mai i ke kauā kuapa‘a i loko o ke aupuni o ka Mō‘ī, e nele nō ia i nā pono a pau o kēia aupuni; akā ho‘i, ‘a‘ole nō e hō‘ole ‘ia ka noho kuapa‘a ‘ana o kekahi, ke ho‘opa‘i ‘ia ‘o ia no ka hewa e like me ke kānāwai.

13. PAUKŪ 13. E kapu nō kēlā kanaka kēia kanaka ma kona kino, a me kona hale, a me kāna mau palapala, a me kona waiwai; ‘a‘ole e hopu ‘ia, ‘a‘ole ho‘i e huli ‘ia, me ke kumu ‘ole; ‘a‘ole ho‘i e ho‘opuka ‘ia ka palapala kēnā ke maopopo ‘ole ke kumu pono ma ka ho‘ohuoi, a ma ka ho‘ohiki paha, a ‘o ka mea nāna i ho‘opi‘i; a e ho‘ākāka ‘ia, i loko o ua palapala nei, kahi e huli ‘ia a me nā kānaka, a mea ‘ē a‘e paha e hopu ‘ia.

14. PAUKŪ 14. Ke ho‘omalū nei ke Ali‘i i kona aupuni no ka pono o nā kānaka a pau ma lalo ona; e ho‘omalū ‘ia ho‘i ke ola, a me ka waiwai, a me ka pōmaika‘i o kona po‘e kānaka a pau; ‘a‘ole ho‘i e ‘imi ‘ia ka pono, a me ka hanohano, a me ka waiwai o ka mea ho‘okahi a o ka ‘ohana ho‘okahi paha, a o ka po‘e ‘ano ho‘okahi paha o kona po‘e kānaka; a no laila, i ke kau ‘ana i nā kānāwai no kēia lāhui kānaka, e manao nui ‘ia ka maluhia a me ka pōmaika‘i, a me ka pono o ka Mō‘ī, a me nā ali‘i, a me nā luna, a me nā maka‘āinana nō ho‘i.

11. ART. 11. No person shall sit as judge or juror, in any case in which his relative is interested, either as plaintiff, or defendant, or in the issue of which the said judge or juror may have, either directly or through a relative, any pecuniary interest.³

12. ART. 12. Slavery shall, under no circumstances whatever, be tolerated in the Hawaiian Islands: whenever a slave shall enter Hawaiian territory he shall be free; no person who imports a slave, or slaves, into the King’s dominions shall ever enjoy any civil or political rights in this realm; but involuntary servitude for the punishment of crime is allowable according to law.

13. ART. 13. Every person has the right to be secure from all unreasonable searches and seizures of his person, his houses, his papers, and effects; and no warrants shall issue, but on probable cause, supported by oath or affirmation, and describing the place to be searched, and the person or things to be seized.

14. ART. 14. The King conducts his government for the common good; for the protection, safety, prosperity and happiness of his people; and not for the profit, honor, or private interest of any one man, family or class of men⁴ among his subjects. Therefore in making laws for the nation, regard shall be had to the protection, interest and welfare not only of the King, the chiefs, and rulers, but of all the people⁵ alike.⁶

kolamu (column) 3

3. ‘A‘ole i unuhi ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i ma hope o ka hapa kolona hope i ka Paukū 11.

The Hawaiian after the last semi-colon in Article 11 was not translated. It means: “and if either guilt or innocence was arrived at in violation of this clause, then approval for retrial must be given.”

4. ‘Oiai he pili ka mana‘o o “mea ho‘okahi” a me “po‘e ‘ano ho‘okahi” i ke kāne a me ka wahine, ua unuhi ‘ia ia mau ‘ōlelo ‘o “any one man” a me “family or class of men” mo ka ‘ōlelo Pelekānia.

While “mea ho‘okahi” refers to any one person, and “po‘e ‘ano ho‘okahi” to a class of people, the terms are translated as “any one man” and “family or class of men,” respectively, in the English version.

5. Ua unuhi ‘ia ‘o “maka‘āinana,” ‘o ia ‘o “people” ma ‘ane‘i. ‘O kekahi mau mana‘o nō na‘e o ia hua‘ōlelo, ‘o ia ‘o “commoner,” “Hawaiian commoner,” a “citizen” paha.

The term “maka‘āinana,” translated as “people” here, could mean “commoner,” “Hawaiian commoner,” or “citizen.”

6. Ua komo ka ‘ōlelo “not only of the King” ma ka unuhina ‘ōlelo Pelekānia me ka loa‘a ‘ole nō na‘e o ka mana‘o “not only of” ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Although the words “not only of the King” are found in the English translation, the Hawaiian does not include the equivalent of “not only of.”

15. PAUKU 15. Pono no ke hoomalu pono ia kela kanaka keia kanaka ma na mea maikai o kona ola, a o kona waiwai a o kona keakea kumu ole ia’i paha, e like me na Kanawai paa; a no ia mea, e pono no ia ia ke kokua i ke kauwahi hapa kupono o kona waiwai, i mea e mau ai ua maluhia nei, a i ole ia, o kana hana pono, ke pono; aka aole loa e hiki ke laweia ke kauwahi lihi iki o ka waiwai o kekahi kanaka, aole hoi e haawii i mea e pono ai ke Aupuni me kona ae ole, a i ole ia, me ka ae ole o ka Moi, a me na ’Lii, a me ka Poeikohoa e na Makaainana; a ina e laweia i kekahi manawa ka waiwai o kekahi kanaka no ka pilikia o ke Aupuni, e loa no ia ia ka uku kupono no ua waiwai nei.

16. PAUKU 16. Aole loa e kaulia kekahi auhau, a o kekahi dute paha, aole hoi e unuhi iki ia’e kekahi dala noloko mai o ka waihona dala Aupuni, me ka ae ole o na Hale elua o ka Ahaolelo o ke Aupuni; aka hoi e hoomakaukau ka Ahaolelo ma ka bila Kalaiwaiwai makahiki, i dala e pono ai ke Aupuni ke hiki i ka wa kaua huli moana, a kaua kuloko paha, a na ke Kuhina Waiwai e hoike nui imua o ka Ahaolelo, no na dala i lilo malaila.

17. PAUKU 17. Aole no e kaulia kekahi Kanawai i mea e hoopili ai i kekahi hana i hala mamua; ua hewa ia a he hookaumaha wale.

18. PAUKU 18. E noho no na mea ano koa malalo iho o na Kanawai o ka Aina; aole loa e hoonoioia kekahi koa ma kekahi hale i ka wa malu me ko ka mea hale ae ole; aole hoi i ka wa kaua me ke kua i ke Kanawai a ka Ahaolelo e kau ai no ia mea.

19. PAUKU 19. E koho no na kanaka a pau ma na mea a ke Kanawai i haawi ai, ma ka balota.

15. PAUKŪ 15. Pono nō ke ho‘omalua pono ‘ia kēlā kanaka kēia kanaka ma nā mea maikai o kona ola, a ‘o kona waiwai a ‘o kona ke‘ake‘a kumu ‘ole ‘ia² paha, e like me nā kānāwai pa‘a; a no ia mea, e pono nō iā ia ke kōkua i ke kauwahi hapa kūpono o kona waiwai, i mea e mau ai ua maluhia nei, a i ‘ole ia, ‘o kāna hana pono‘ī, ke pono; akā ‘a‘ole loa e hiki ke lawe ‘ia ke kauwahi lihi iki o ka waiwai o kekahi kanaka, ‘a‘ole ho‘i e hā‘awī ‘ia i mea e pono ai ke aupuni me kona ‘ae ‘ole, a i ‘ole ia, me ka ‘ae ‘ole o ka Mō‘ī, a me nā Ali‘i, a me ka Po‘e i Koho ‘ia e nā maka‘āinana; a inā e lawe ‘ia i kekahi manawa ka waiwai o kekahi kanaka no ka pilikia o ke aupuni, e loa‘a nō iā ia ka uku kūpono no ua waiwai nei.

16. PAUKŪ 16. ‘A‘ole loa e kaulia kekahi ‘auhau, a ‘o kekahi dute paha, ‘a‘ole ho‘i e unuhi iki ‘ia a‘e kekahi kālā no loko mai o ka waihona kālā aupuni, me ka ‘ae ‘ole o nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo o ke aupuni; akā ho‘i e ho‘omākaukau ka ‘Aha‘ōlelo ma ka pila kālaiwaiwai makahiki, i kālā e pono ai ke aupuni ke hiki i ka wā kaua huli moana, a kaua kūloko paha, a na ke kuhina waiwai e hō‘ike nui i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, no nā kālā i lilo ma laila.

17. PAUKŪ 17. ‘A‘ole nō e kaulia kekahi kānāwai i mea e ho‘opili ai i kekahi hana i hala ma mua; ua hewa ia a he ho‘okaumaha wale.

18. PAUKŪ 18. E noho nō nā mea ‘ano koa ma lalo iho o nā kānāwai o ka ‘āina; ‘a‘ole loa e ho‘onoho ‘ia kekahi koa ma kekahi hale i ka wā malu me ko ka mea hale ‘ae ‘ole; ‘a‘ole ho‘i i ka wā kaua me ke kū‘ē i ke kānāwai a ka ‘Aha‘ōlelo e kau ai no ia mea.

19. PAUKŪ 19. E koho nō nā kānaka a pau ma nā mea a ke kānāwai i hā‘awi ai, ma ka pāloka.

15. ART. 15. Each member of society has a right to be protected by it in the enjoyment of his life, liberty and property, according to standing laws. He is obliged, consequently, to contribute his proportional share to the expense of this protection; to give his personal services, or an equivalent, when necessary; but no part of the property of any individual, can, with justice, be taken from him or applied to public uses without his own consent, or that of the King, the Nobles, and the Representatives of the people. And whenever the public exigencies require that the property of any individual should be appropriated to public uses, he shall receive a reasonable compensation therefore.⁷

16. ART. 16. No subsidy, impost, duties or tax of any description, shall be established or levied, nor any money drawn from the public treasury under any pretext whatsoever, without the consent of both branches of the Legislature; provided that the Legislature shall make provision, in the annual bills of appropriation, for the emergency of war, invasion, or rebellion; and the minister of finance shall render a detailed account to the Legislature of any expenditure made under that provision.

17. ART. 17. All retrospective laws are unjust; therefore, no such laws shall ever be passed.

18. ART. 18. The military shall always be subject to the laws of the land; and no soldier shall, in time of peace, be quartered in any house, without the consent of the owner; nor in time of war, but in a manner to be prescribed by the Legislature.

19. ART. 19. All elections by the people shall be by ballot.⁸

kolamu (column) 2

2. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia’i” ‘o ia ‘o “‘ia.”
“Ia’i” was changed to “‘ia.”

kolamu (column) 3

7. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “therefor” ‘o ia ‘o “therefore.”
“Therefor” was changed to “therefore.”

8. Ua ‘oi aku ka laulā o ka ‘ōlelo Pelekānia ma ‘ane‘i i komo ‘ole ai ka mana‘o no “nā mea a ke kānāwai i hā‘awi ai.” Ua ‘ane‘ane e piha 100 pākēneka o nā kānaka i koho pāloka a i kaupalena ‘ia na nā mākuā kāne wale nō ma lalo o kēia kumukānāwai.

The English translation here is less specific than the Hawaiian, which says, “The people shall vote by ballot on all matters set out by law.” Voter turnout was close to 100 percent for the elections (limited to adult males) held under this constitution.

20. PAUKU 20. Aole no e hopuia kekahi mea koho ma na la koho oiai kona noho ana ma ia hana koho; a pela hoi i kona hele ana mai, a i kona hoi ana aku mai kahi o ke koho ana, aole ia e hopuia, koe nae ke kipi, ka feloni, a me ka hoohaunaale.

21. PAUKU 21. Aole e koiia kekahi mea koho e noho ana ma ka hana koa i ka la koho a hiki ole ia ia ke koho, ke ole ia he wa kaua, a he wa pilikia paha o ke Aupuni.

22. O KE ANO O KE AUPUNI.

PAUKU 22. O ke ano o ke Aupuni, he Aupuni Alii mamuli o ke Kumukanawai; malalo hoi o Kamehameha III, a me kona mau hooilina a me kona mau hope.

23. NO NA MANA.

PAUKU 23. E maheleia ka mana o ke Aupuni i ekolu Apana okoa, oia hoi ka Mana Hooko, ka Mana Kau Kanawai a me ka Mana Hookokololo; e ku kaawale ia mau mana ekolu; aole hoi e huii na mana hope elua iloko o ke kanaka hookahi, a iloko o ka Aha hookahi paha.

24. O KA MANA HOOKO.
PALENA II.
O KE ALII NUI.
KONA MAU PONO PONOI.

PAUKU 24. O ke Alii nui ka Luna kiekie hooko o keia Aupuni, a e kapaia oia o ka Moi.

25. PAUKU 25. E hoomau loa ia ka noho alii i ka Moi ia Kamehameha III, oiai kona ola a me kona poe hooilina aku. Eia ka hooilina; o ka mea i kohoia a i hookaulanaia hoi pela e ka Moi a me ka Hale Ahaolelo Alii, oiai e ola ana ka Moi, oia

20. PAUKŪ 20. ‘A‘ole nō e hopu ‘ia kekahi mea koho ma nā lā koho ‘oiai kona noho ‘ana ma ia hana koho; a pēlā ho‘i i kona hele ‘ana mai, a i kona ho‘i ‘ana aku mai kahi o ke koho ‘ana, ‘a‘ole ia e hopu ‘ia, koe na‘e ke kipi, ka feloni, a me ka ho‘ohaunaale.

21. PAUKŪ 21. ‘A‘ole e koi ‘ia kekahi mea koho e noho ana ma ka hana koa i ka lā koho a hiki ‘ole iā ia ke koho, ke ‘ole ia he wā kaua, a he wā pilikia paha o ke aupuni.

22. ‘O KE ‘ANO O KE AUPUNI

PAUKŪ 22. ‘O ke ‘ano o ke aupuni, he aupuni ali‘i ma muli o ke kumukānāwai; ma lalo ho‘i o Kamehameha III, a me kona mau ho‘oilina a me kona mau hope.

23. NO NĀ MANA

PAUKŪ 23. E māhele ‘ia ka mana o ke aupuni i ‘ekolu ‘āpana ‘oko‘a, ‘o ia ho‘i ka mana ho‘okō, ka mana kau kānāwai a me ka mana ho‘okolokolo; e kū ka‘awale ia mau mana ‘ekolu; ‘a‘ole ho‘i e hui ‘ia nā mana hope ‘elua i loko o ke kanaka ho‘okahi, a i loko o ka ‘aha ho‘okahi paha.

24. ‘O KA MANA HO‘OKŌ
PALENA I³
‘O KE ALI‘I NUI
KONA MAU PONO PONOI

PAUKŪ 24. ‘O ke Ali‘i Nui ka luna ki‘eki‘e ho‘okō o kēia aupuni, a e kapa ‘ia ‘o ia ‘o ka Mō‘ī.

25. PAUKŪ 25. E ho‘omau loa ‘ia ka noho ali‘i i ka Mō‘ī iā Kamehameha III, ‘oiai kona ola a me kona po‘e ho‘oilina aku. Eia ka ho‘oilina; ‘o ka mea i koho ‘ia a i ho‘okaulana ‘ia ho‘i pēlā e ka Mō‘ī a me ka Hale ‘Aha‘ōlelo Ali‘i, ‘oiai e ola ana

20. ART. 20. Every elector shall be privileged from arrest on election days, during his attendance at election, and in going to and returning therefrom, except in cases of treason, felony, or breach of the peace.

21. ART. 21. No elector shall be so obliged to perform military duty, on the day of election, as to prevent his voting, except in time of war or public danger.

22. FORM OF GOVERNMENT

ART. 22. The government of the kingdom is that of a constitutional monarchy, under His Majesty KAMEHAMEHA III, his heirs, and successors.

23. OF POWERS

ART. 23. The supreme power of the kingdom, in its exercise, is divided into the executive, legislative and judicial; these are to be preserved distinct; the two last powers cannot be united in any one individual or body.

24. OF THE EXECUTIVE POWER
SECTION I
THE KING
HIS PREROGATIVES

ART. 24. The King shall continue to be the supreme executive magistrate of this kingdom under the title of His Majesty.

25. ART. 25. The crown is hereby permanently confirmed to His Majesty Kamehameha III during his life, and to his successors.⁹

kolamu (column) 2

3. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “PALENA II” ‘o ia ‘o “PALENA I.”
“PALENA II” was changed to “PALENA I.”

kolamu (column) 3

9. Aia kēia mau paukū ‘elua ma ka ‘ōlelo Pelekānia i loko o ka paukū 25 ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

These two paragraphs in English are included within the single paragraph 25 in the Hawaiian.

ka hooilina Alii; aka, i ole i hanaia pela, alaila na na ’Lii a me ka Poeikohoa i ka Ahaolelo e koho i ka hooilina Alii me ka balota hui.

26. РАУКУ 26. Aole loa e noho ma ka noho Alii kekahi mea i hoahewaia mamua no kekahi hewa ino nui, aole hoi kekahi pupule a hupo paha; aole hoi e lilo kekahi i hooilina o ka Moi ke ole oia no ka hanauna Alii maoli o Hawaii nei.

27. РАУКУ 27. O ke Alii ka Alihikaua maluna o na koa a me na manuwa a me na mea kaua e ae ma ka moana a ma ka aina; a nona ka mana ma ona iho, a ma o kekahi Luna koa, a mau Luna paha ana e koho ai, e ao a e hooponopono i ua mau mea kaua nei, mamuli o kona mana o pono a e malu ai ke Aupuni. Aka, aole e pono ia ia ka hapai i ke kaua me ka ae ole o kona Ahakukakuka Malu.

28. РАУКУ 28. Na ka Moi, e kukakuka pu ana me kona Ahakukakuka Malu, e hoopanee i ka hoopai, a e kala aku i ka hala, mahope o ka hoahewaia ana, no na hewa a pau, koe nae ka hoopii i na Luna nui ke hoahewaia.

29. РАУКУ 29. Na ke Alii e kukakuka pu ana me kona Ahakukakuka Malu e hoakoakoa i na Hale elua o ka Ahaolelo ma kahi e noho ai na ’Lii a ma kahi e paha, ke pilikia ia wahi no kekahi enemy, a no kekahi mai ino paha; a ina i kua na hale elua kekahi i kekahi, a i ke Alii paha, nana no e hoopanee, a hoopau, a hookuu aku paha i ka Ahaolelo aole nae mawaho o ka halawai o kela makahiki ae. Ina hoi he pilikia, e hiki no ia ia ke hoakoakoa i ka Ahaolelo a i kekahi o na Hale elua paha, no ia wa pilikia.

ka Mō’ī, ‘o ia ka ho‘oilina Ali‘i; akā, i ‘ole i hana ‘ia pēlā, a laila na nā Ali‘i a me ka Po‘e i Koho ‘ia i ka ‘Aha‘ōlelo e koho i ka ho‘oilina Ali‘i me ka pāloka hui.

26. РАУКŪ 26. ‘A‘ole loa e noho ma ka noho Ali‘i kekahi mea i ho‘āhewa ‘ia ma mua no kekahi hewa ‘ino nui, ‘a‘ole ho‘i kekahi pupule a hūpō paha; ‘a‘ole ho‘i e lilo kekahi i ho‘oilina o ka Mō‘ī ke ‘ole ‘o ia no ka hanauna ali‘i maoli o Hawaii nei.

27. РАУКŪ 27. ‘O ke Ali‘i ka ‘alihikaua ma luna o nā koa a me nā manuā a me nā mea kaua ‘ē a‘e ma ka moana a ma ka ‘āina; a nona ka mana ma ona iho, a ma o kekahi luna koa, a mau luna paha āna e koho ai, e a‘o a e ho‘oponopono i ua mau mea kaua nei, ma muli o kona mana‘o e pono a e malu ai ke aupuni. Akā, ‘a‘ole e pono iā ia ka hāpai i ke kaua me ka ‘ae ‘ole o kona ‘Aha Kūkākūkā Malū.

28. РАУКŪ 28. Na ka Mō‘ī, e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e ho‘opane‘e i ka ho‘opa‘i, a e kala aku i ka hala, ma hope o ka ho‘āhewa ‘ia ‘ana, no nā hewa a pau, koe na‘e ka ho‘opi‘i i nā luna nui ke ho‘āhewa ‘ia.

29. РАУКŪ 29. Na ke Ali‘i e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū e ho‘ākoakoa i nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo ma kahi e noho ai nā Ali‘i a ma kahi ‘ē paha, ke pilikia ia wahi no kekahi ‘enemy, a no kekahi ma‘i ‘ino paha; a inā i kū‘ē nā Hale ‘elua kekahi i kekahi, a i ke Ali‘i paha, nāna nō e ho‘opane‘e, a ho‘opau, a ho‘oku‘u aku paha i ka ‘Aha‘ōlelo, ‘a‘ole na‘e ma waho o ka hālāwai o kēlā makahiki a‘e. Inā ho‘i he pilikia, e hiki nō iā ia ke ho‘ākoakoa i ka ‘Aha‘ōlelo a i kekahi o nā Hale ‘elua paha, no ia wā pilikia.

25a. The successor shall be the person whom the King and the House of Nobles shall appoint and publicly proclaim as such, during the King’s life; but should there be no such appointment and proclamation, then the successor shall be chosen by the House of Nobles and the House of Representatives in joint ballot.

26. ART. 26. No person shall ever sit upon the throne who has been convicted of any infamous¹⁰ crime, or who is insane or an idiot. No person shall ever succeed to the crown, unless he be a descendant of the aboriginal stock of ali‘is.

27. ART. 27. The King is commander in chief of the army and navy, and of all other military forces of the kingdom by sea and land; and has full power by himself, or by any officer or officers, he may appoint, to train and govern such forces, as he may judge best for the defense and safety of the kingdom. But he shall never proclaim war without the consent of his Privy Council.

28. ART. 28. The King, by and with the advice of his Privy Council, has the power to grant reprieves and pardons, after conviction, for all offenses, except in cases of impeachment.

29. ART. 29. The King, by and with the advice of his Privy Council, convenes both Houses of the Legislature at the seat of government, or at a different place, if that should become dangerous, from an enemy, or any dangerous disorder; and in case of disagreement between the two Houses, or between His Majesty and them, he adjourns, prorogues, or dissolves them, but not beyond the session of the next year; under any great emergency, he may convene both, or either of them to extraordinary sessions.

kolamu (column) 3

10. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “infamons” ‘o ia ‘o “infamous.”
“Infamons” was changed to “infamous.”

30. PAUKU 30. Na ke Alii no, e kukakuka pu ana me kona Ahakukakuka Malu, e hana i na Kuikahi, a e koho i na Luna Alii, i na Kauwa Aupuni e ae, a me na Kanikele, e hoounaia aku, a e haawiia ka lakou palapala hookohu a me na kauoha e like me ke Kanawai o na Aupuni.

31. PAUKU 31. Nana no e ae, a e hooia i na Luna nui a me na Kuhina i hoounaia mai; nana no hoi e hai aku imua o ka Ahaolelo i ke ano o ka noho ana o ke Aupuni i kela manawa, i keia manawa ma kana olelo alii, a e hai aku hoi ia lakou i na mea ana e manao ai he pono na lakou e imi.

32. PAUKU 32. Nana no e kukakuka pu ana me kona Ahakuhina a me kona Ahakukakuka Malu, e koho i kekahi o na poo a i kekahi mau poo paha o na Oihana hooko, a e hoopau aku ia lakou e like me kona manao; pono no hoi ia ia ke kauoha aku i na Luna a pau ma na Oihana hooko, e hoi ke imua ona ma ka palapala, i na mea i pili i ka lakou Oihana.

33. PAUKU 33. Nana no e nana i ka malama pono ia a i ka hookoia o na Kuikahi a me na Kanawai o ka Aina.

34. PAUKU 34. Na ka Moi e hoakoakoa, i kela manawa i keia manawa, i kona Ahakuhina a Ahakukakuka Malu paha, e kukakuka pu me ia, e like me ke Kumukanawai a me na Kanawai o ka Aina.

35. PAUKU 35. He kapu loa ke kino o ke Alii nui a me ka maluhia; maluna o na Kuhina ka hihia o na Oihana. Na ka Moi ka mana hooko; e kakauia ka inoa o ka Moi ma na Kanawai a pau i hooholoia e na Hale elua o ka Ahaolelo, a e kakau pu ia ka inoa o ke Kuhinanui, a o kana mau hana e ae a pau ma ka Oihana e aeia e ka Ahakukakuka Malu, e kakau pu ia ka inoa o ke Kuhinanui, a me ka inoa pu hoi o ke Kuhina nana ia hana.

30. PAUKŪ 30. Na ke Ali‘i nō, e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e hana i nā ku‘ikahi, a e koho i nā luna ali‘i, i nā kauā aupuni ‘ē a‘e, a me nā kanikele, e ho‘ouna ‘ia aku, a e hā‘awi ‘ia kā lākou palapala ho‘okohu a me nā kauoha e like me ke kānāwai o nā aupuni.

31. PAUKŪ 31. Nāna nō e ‘ae, a e hō‘oia i nā luna nui a me nā kuhina i ho‘ouna ‘ia mai; nāna nō ho‘i e ha‘i aku i mua o ka ‘Aha‘ōlelo i ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke aupuni i kēlā manawa, i kēia manawa ma kāna ‘ōlelo ali‘i, a e ha‘i aku ho‘i iā lākou i nā mea āna e mana‘o ai he pono na lākou e ‘imi.

32. PAUKŪ 32. Nāna nō e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kuhina a me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e koho i kekahi o nā po‘o a i kekahi mau po‘o paha o nā ‘oihana ho‘okō, a e ho‘opau aku iā lākou e like me kona mana‘o; pono nō ho‘i iā ia ke kauoha aku i nā luna a pau ma nā ‘oihana ho‘okō, e hō‘ike i mua ona ma ka palapala, i nā mea i pili i kā lākou ‘oihana.

33. PAUKŪ 33. Nāna nō e nānā i ka mālama pono ‘ia a i ka ho‘okō ‘ia o nā ku‘ikahi a me nā kānāwai o ka ‘āina.

34. PAUKŪ 34. Na ka Mō‘ī e ho‘ākoakoa, i kēlā manawa i kēia manawa, i kona ‘Aha Kuhina a ‘Aha Kūkākūkā Malū paha, e kūkākūkā pū me ia, e like me ke Kumukānāwai a me nā kānāwai o ka ‘āina.

35. PAUKŪ 35. He kapu loa ke kino o ke Ali‘i Nui a me ka maluhia; ma luna o nā kuhina ka hihia o nā ‘oihana. Na ka Mō‘ī ka mana ho‘okō; e kākau ‘ia ka inoa o ka Mō‘ī ma nā kānāwai a pau i ho‘oholo ‘ia e nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo, a e kākau pū ‘ia ka inoa o ke Kuhina Nui, a ‘o kāna mau hana ‘ē a‘e a pau ma ka ‘oihana e ‘ae ‘ia e ka ‘Aha Kūkākūkā Malū, e kākau pū ‘ia ka inoa o ke Kuhina Nui, a me ka inoa pū ho‘i o ke kuhina nāna ia hana.

30. ART. 30. The King has the power, by and with the advice of his Privy Council, to make treaties, and appoint ambassadors, other public ministers and consuls who shall be commissioned, accredited and instructed agreeably to the usage and laws of nations.

31. ART. 31. It is his prerogative to receive and acknowledge ambassadors and other public ministers; to inform the Legislature by royal message, from time to time, of the state of the kingdom, and to recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient.

32. ART. 32. He has the power, by and with the advice of his Cabinet, and the approval of his Privy Council, to appoint and remove at his pleasure any of the several heads of the executive departments, and he may require information in writing from any of the officers in the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices.

33. ART. 33. It is his duty to see that the treaties and laws of the land are faithfully observed and executed.

34. ART. 34. The King has the power from time to time, to assemble his Cabinet or Privy Councillors to advise with him agreeably with the Constitution and laws of the land.

35. ART. 35. The person of the King is inviolable and sacred; his ministers are responsible; to the King belongs the executive power; all laws that have passed both Houses of the Legislature, for their validity, shall be signed by His Majesty and the Kuhina Nui; all his other official acts shall be approved by the Privy Council, countersigned by the Kuhina Nui, and by the minister to whose department such act may belong.

36. PAUKU 36. O ka Moi, oia ke Alii nui maluna o na 'Lii a me na kanaka a pau. Nona no ke Aupuni.

37. PAUKU 37. O na inoa hanohano a pau a me ka nani, a me ka hooalii ana, mai ka Moi mai no lakou.

38. PAUKU 38. Na ka Moi no e hana i ke dala, a e hooponopono i ke dala ma ke Kanawai.

39. PAUKU 39. E hiki no i ka Moi me ka ae pu o kona Ahakuhina a me ka Ahakukakuka Malu i ka wa i kauia mai, a haunaele paha no ke kipi, ke hoolilo i kona Aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, malalo o ke Kanawai koa; a e hiki no hoi ia ia ke haawi loa aku i kona Aupuni, ke maopopo, oia ka mea e pau ai ka hoinoia mai a me ka hookaumahaia mai e kekahi Aupuni e ae.

40. PAUKU 40. Ua hoomauiia ka Hae o ka Moi, a me ka hae o ke Aupuni, e like me keia wa e noho nei.

41. PAUKU 41. Ua kapu loa ko ka Moi mau aina pono i a me kona waiwai e ae.

42. PAUKU 42. Aole no e hiki ke hoopiiia a hookolokoloia ka Moi iloko o kekahi Ahahookolokolo o ke Aupuni.

43. PALENA II.
NO KE KUHINANUI.

PAUKU 43. Na ka Moi no e koho i kekahi Alii hanohano a me ka makaukau, e noho i Kuhinanui, a e kapaia oia "o ke Kuhinanui o ko Hawaii Pae Aina;" a o kona inoa Oihana o ka Mea Kiekie.

36. PAUKŪ 36. 'O ka Mō'i, 'o ia ke Ali'i Nui ma luna o nā ali'i a me nā kānaka a pau. Nona nō ke aupuni.

37. PAUKŪ 37. 'O nā inoa hanohano a pau a me ka nani, a me ka ho'ooli'i 'ana, mai ka Mō'i mai nō lākou.

38. PAUKŪ 38. Na ka Mō'i nō e hana i ke kālā, a e ho'oponopono i ke kālā ma ke kānāwai.

39. PAUKŪ 39. E hiki nō i ka Mō'i me ka 'ae pū o kona 'Aha Kuhina a me ka 'Aha Kūkākūkā Malū i ka wā i kau 'ia mai, a haunaele paha no ke kipi, ke ho'olilo i kona aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, ma lalo o ke kānāwai koa; a e hiki nō ho'i iā ia ke hā'awi loa aku i kona aupuni, ke maopopo, 'o ia ka mea e pau ai ka hō'ino 'ia mai a me ka ho'okaumaha 'ia mai e kekahi aupuni 'ē a'e.

40. PAUKŪ 40. Ua ho'omau 'ia ka hae o ka Mō'i, a me ka hae o ke aupuni, e like me kēia wā e noho nei.

41. PAUKŪ 41. Ua kapu loa ko ka Mō'i mau 'āina pono i a me kona waiwai 'ē a'e.

42. PAUKŪ 42. 'A'ole nō e hiki ke ho'opi'i 'ia a ho'okolokolo 'ia ka Mō'i i loko o kekahi 'aha ho'okolokolo o ke aupuni.

43. PALENA II
NO KE KUHINA NUI

PAUKŪ 43. Na ka Mō'i nō e koho i kekahi ali'i hanohano a me ka mākaukau, e noho i Kuhina Nui, a e kapa 'ia 'o ia "'o ke Kuhina Nui o ko Hawai'i Pae 'Āina;" a 'o kona inoa 'oihana 'o ka Mea Ki'eki'e.

36. ART. 36. The King is sovereign of all the chiefs and of all of the people; the kingdom is his.

37. ART. 37. All titles of honor, orders, and other distinctions emanate from the King.

38. ART. 38. The King coins money and regulates the currency by law.

39. ART. 39. The King, by and with the approval of his Cabinet and Privy Council, in case of invasion or rebellion, can place the whole kingdom, or any part of it under martial law; and he can even alienate it, if indispensable to free it from the insult and oppression of any foreign power.

40. ART. 40. The King's standard and the national ensign are maintained as now established.

41. ART. 41. The King's private lands and other property are inviolable.

42. ART. 42. The King cannot be sued or held to account in any court or tribunal of the realm.

43. SECTION II
OF THE KUHINA NUI

ART. 43. The King appoints some chief of rank and ability to be his Kuhina Nui, who shall be styled the Kuhina Nui of the Hawaiian Islands, and whose title shall be Highness.

44. PAUKU 44. O ke Kuhinanui ka hoa kuka pu o ka Moi ma na mea nui o ke Aupuni. O na mea a pau e pili ana i ke Aupuni, a ka Moi e manao ai e hana, na ke Kuhinanui no e hana ma ka inoa o ka Moi. O na bila, palapala sila nui, palapala hookohu, a me na palapala Aupuni e ae i hana pono ia e ke Kuhinanui, ma ka inoa a me ka ae o ka Moi e like me ka olelo o ka pauku 35, ua like no ia mau mea me na mea a ka Moi i hana'i, koe nae na mea i hoakakaia ma ke Kanawai.

45. PAUKU 45. E hiki no i ka Moi wale no ke hana i na hana nui a pau o ke Aupuni, ke makemake oia pela, me ka ae pu no nae o ke Kuhinanui. E hiki no ia laua elua ke hoole kekahi i kekahi ma na hana a ke Aupuni.

46. PAUKU 46. Na ke Kuhinanui, e malama i ka Sila nui o ke Aupuni, i ka hae o ka Moi a me ko ke Aupuni; a nana no hoi e noho Peresidena o ka Ahakukakuka Malu, ke ole ka Moi.

47. PAUKU 47. A i kaawale ka nohoalii no ka make ana o ka Moi, a no kekahi mea e ae paha, a oiai e noho keiki ana kekahi hooilina o ka nohoalii, na ke Kuhinanui no ia manawa kaawale, a no ia noho keiki ana paha, e hana i na hana a pau e pili ana i ka Moi, a ia ia no hoi na mana a pau i haawiiia e keia Kumukanawai i ka Moi.

48. PAUKU 48. Ina e kaawale ka oihana Kuhinanui i ka make, i ka haalele maoli, a i kekahi mea e aku paha, oiai e waiho kaawale ana ka nohoalii, a noho keiki ana paha kekahi hooilina o ka nohoalii; alaila na ka Ahakukakuka Malu, a o ka hapa nui paha o lakou, oiai e kaawale ana, e hana i na hana a me na mea a pau i kupono i ka Moi a i ke Kuhinanui e hana,

44. PAUKŪ 44. 'O ke Kuhina Nui ka hoa kūkā pū o ka Mō'i ma nā mea nui o ke aupuni. 'O nā mea a pau e pili ana i ke aupuni, a ka Mō'i e mana'o ai e hana, na ke Kuhina Nui nō e hana ma ka inoa o ka Mō'i. 'O nā pila, palapala kila nui, palapala ho'okohu, a me nā palapala aupuni 'ē a'e i hana pono 'ia e ke Kuhina Nui, ma ka inoa a me ka 'ae o ka Mō'i e like me ka 'ōlelo o ka Paukū 35, ua like nō ia mau mea me nā mea a ka Mō'i i hana ai, koe na'e nā mea i ho'ākāka 'ia ma ke kānāwai.

45. PAUKŪ 45. E hiki nō i ka Mō'i wale nō ke hana i nā hana nui a pau o ke aupuni, ke makemake 'o ia pēlā, me ka 'ae pū nō na'e o ke Kuhina Nui. E hiki nō iā lāua 'elua ke hō'ole kekahi i kekahi ma nā hana a ke aupuni.

46. PAUKŪ 46. Na ke Kuhina Nui, e mālama i ke kila nui o ke aupuni, i ka hae o ka Mō'i a me ko ke aupuni; a nāna nō ho'i e noho pelekikena o ka 'Aha Kūkākūkā Malū, ke 'ole ka Mō'i.

47. PAUKŪ 47. A i ka'awale ka noho ali'i no ka make 'ana o ka Mō'i, a no kekahi mea 'ē a'e paha, a 'oiai e noho keiki ana kekahi ho'oilina o ka noho ali'i, na ke Kuhina Nui no ia manawa ka'awale, a no ia noho keiki 'ana paha, e hana i nā hana a pau e pili ana i ka Mō'i, a iā ia nō ho'i nā mana a pau i hā'awi 'ia e kēia Kumukānāwai i ka Mō'i.

48. PAUKŪ 48. Inā e ka'awale ka 'oihana Kuhina Nui i ka make, i ka ha'alele maoli, a i kekahi mea 'ē aku paha, 'oiai e waiho ka'awale ana ka noho ali'i, a noho keiki 'ana paha kekahi ho'oilina o ka noho ali'i; a laila na ka 'Aha Kūkākūkā Malū, a 'o ka hapa nui paha o lākou, 'oiai e ka'awale ana, e hana i nā hana a me nā mea a pau i kūpono i ka Mō'i a i ke Kuhina Nui e hana, ma muli o kēia

44. ART. 44. The Kuhina Nui shall be the King's special counsellor in the great affairs of the kingdom. All business connected with the special interests of the kingdom, which the King wishes to transact, shall be done by the Kuhina Nui under the authority of the King. All acts, royal patents, commissions, and other official documents, duly executed by the Kuhina Nui in the name and by the consent of the King, agreeably with Article 35, unless specially excepted by law, shall be equally binding as if executed by the King himself.

45. ART. 45. All important business of the kingdom which the King chooses to transact in person, he may do, but not without the approbation of the Kuhina Nui. The King and Kuhina Nui shall have a negative on each other's public acts.¹¹

46. ART. 46. The Kuhina Nui shall have charge of the great seal of the kingdom, of the royal standard, and of the national flag; and in the absence of the King, he shall preside over the deliberations of the Privy Council.

47. ART. 47. Whenever the throne shall become vacant by reason of the King's death, or otherwise, and during the minority of any heir to the throne, the Kuhina Nui, for the time being, shall, during such vacancy or minority, perform all the duties incumbent on the King, and shall have and exercise all the powers, which by this Constitution are vested in the King.

48. ART. 48. Whenever during the vacancy of the throne, or the minority of any heir to it, the office of Kuhina Nui shall become vacant by death, resignation, or otherwise, then the Privy Council, or the major part of them, shall, during such vacancy, have full power and authority to do, and execute all and every such acts, matters, and things, as the King or Kuhina Nui might or

kolamu (column) 3

11. He 'ano like nō a like ke kūlana o ke Kuhina Nui me ko ka Mō'i. He kūlana i 'ike 'ole 'ia ma nā kumukānāwai 'ē a'e o ka honua.

The office of Kuhina Nui was essentially equal to the monarch and unique among the constitutions of the world.

mamuli o keia Kumukanawai. A hiki mai ua wa kaawale nei, na ka Ahakukakukamalu e hoakoakoa koke i na Hale elua o ka Ahaolelo, a na lakou, me ka balota hui, e koho i panihakahaka no ka oihana Kuhina Nui.

49. PALENA III.
NO KA AHAKUKAKUKA MALU.

PAUKU 49. E mau no ka Ahakukakuka Malu o ke Aupuni, e imi pu me ke Alii nui ma na Oihana Hooke o ke Aupuni, a ma ka hoopono ana i ko ke Aupuni, e like me ke Kumukanawai a me na Kanawai o ka Aina, a e kapaia oia, *o ko ka Moi Ahakukakuka Malu o ke Aupuni.*

50. PAUKU 50. Na ka Moi e koho i na mea komo iloko o ka Ahakukakuka Malu, a e noho lakou oia i ua kupono i kona manao. Ma ka lakou oihana ke komo ana o na Kuhina, a me na Kiaaina iloko o ka Ahakukakuka Malu. Na ka Ahakukakuka Malu e kau i na Kanawai no ka lakou hana ana, me ka ae o ka Moi.

51. PALENA IV.
O KA MANA KAU KANAWAI.

PAUKU 51. Na ke Alii no e koho a e hookohu i kona mau Kuhina, a e noho lakou ma ka lakou Oihana, oia ka manao o ka Moi pela; e hiki nae ke hoopii Luna nui ia.

52. PAUKU 52. O na Kuhina o ke Alii he Ahakuhina ko lakou, a ma ia ano he poe hoakuka pu pono lakou no ka Moi, ma na hana hooke o ke Aupuni.

53. PAUKU 53. E noho lakou a pau ma kahi e noho ai ke Aupuni; a e malama pakahi lakou i ka hana a kona mau lalo a me na Kakauolelo; a ina

Kumukanawai. A hiki mai ua wa ka'awale nei, na ka 'Aha Kūkākūkā Malū e ho'ākoakoa koke i nā Hale 'elua o ka 'Aha'ōlelo, a na lākou, me ka pāloka hui, e koho i panihakahaka no ka 'oihana Kuhina Nui.

49. PALENA III
NO KA 'AHA KŪKĀKŪKĀ MALŪ

PAUKŪ 49. E mau nō ka 'Aha Kūkākūkā Malū o ke aupuni, e 'imi pū me ke Ali'i Nui ma nā 'oihana ho'okō o ke aupuni, a ma ka ho'oponopono 'ana i ko ke aupuni, e like me ke Kumukanawai a me nā kānāwai o ka 'āina, a e kapa 'ia 'o ia, 'o ko ka Mō'i 'Aha Kūkākūkā Malū o ke Aupuni.

50. PAUKŪ 50. Na ka Mō'i e koho i nā mea komo i loko o ka 'Aha Kūkākūkā Malū, a e noho lākou 'oia i ua kūpono i kona mana'o. Ma kā lākou 'oihana ke komo 'ana o nā kuhina, a me nā kia'āina i loko o ka 'Aha Kūkākūkā Malū. Na ka 'Aha Kūkākūkā Malū e kau i nā kānāwai no kā lākou hana 'ana, me ka 'ae o ka Mō'i.

51. PALENA IV
'O KA MANA KAU KĀNĀWAI

PAUKŪ 51. Na ke Ali'i nō e koho a e ho'okohu i kona mau kuhina, a e noho lākou ma kā lākou 'oihana, 'oia ka mana'o o ka Mō'i pēlā; e hiki na'e ke ho'opii luna nui 'ia.

52. PAUKŪ 52. 'O nā kuhina o ke Ali'i he 'Aha Kuhina ko lākou, a ma ia 'ano he po'e hoa kūkā pū pono i lākou no ka Mō'i, ma nā hana ho'okō o ke aupuni.

53. PAUKŪ 53. E noho lākou a pau ma kahi e noho ai ke aupuni; a e mālama pakahi lākou i ka hana a kona mau lalo a me nā kākau 'ōlelo; a inā

could, by virtue of this Constitution, do or execute. And in such case, the Privy Council, immediately after the occurring¹² of such vacancy, shall cause a meeting of both Houses of the Legislature, who shall elect by joint ballot a person to fill the office of Kuhina Nui.

49. SECTION III
OF THE PRIVY COUNCIL

ART. 49. There shall continue to be a council of state for advising the King in the executive part of the government, and in directing the affairs of the kingdom, according to the Constitution and laws of the land, to be called the *King's Privy Council of State.*

50. ART. 50. The members of the Privy Council are appointed by the King, and hold their offices during His Majesty's pleasure. The King's ministers and the governors of the Islands are, ex-officio, members of his Privy Council. The Privy Council regulates its own proceedings by bylaws¹³ enacted by themselves and approved by the King.

51. SECTION IV
OF THE KING'S MINISTERS

ART. 51. The ministers of the King are appointed and commissioned by him, and hold their offices during His Majesty's pleasure, subject to impeachment.

52. ART. 52. The King's ministers constitute his Cabinet Council, and, as such, are his special advisers in the executive affairs of the kingdom.

53. ART. 53. Each of them shall keep an office at the seat of government, be accountable for the conduct of his deputies and clerks; and grant

kolamu (column) 3

12. Ua ho'ololi 'ia 'o "occurring" 'o ia 'o "occurring."
"Occuring" was changed to "occurring."

13. Ua ho'ololi 'ia 'o "bye-laws" 'o ia 'o "bylaws."
"Bye-laws" was changed to "bylaws."

kupono i ka hanohano o ka Moi a me ka hana a ke Aupuni, e haawi i kekahi o na Hale Ahaolelo, i na olelo hoakaka no ka lakou Oihana, a e hele no oia, a o kona lalo paha, imua o lakou, e like me ko lakou manaopakahi.

54. PAUKU 54. E hoike kela mea keia mea o lakou, imua o ka Ahaolelo, i kela makahiki keia makahiki, a hiki i ka la mua o Ianuari mamua iho, i ka hana a kana oihana iloko o ka makahiki i hala aku, iloko o ka hebedoma hookahi mahope iho o ka akoakoa ana o ka Ahaolelo.

55. PAUKU 55. E noho na Kuhina o ke Alii ma ka Hale Ahaolelo Alii, a e hiki no hoi ia lakou ke olelo iloko o ka Hale o ka Poeikohoa e hoakaka i ka lakou hana ana, ke hoohihiaia lakou ma ka oihana.

56. PALENA V.
NO NA KIAAINA.

PAUKU 56. Na ke Alii me ka ae pu o ka Ahakukakuka Malu e koho a e hookohu i na Kiaaina, no kona mau Mokupuni; a e noho lakou ma ia oihana i eha makahiki, e hiki no nae ke hoopii Luna nuiia.

57. PAUKU 57. E hiki no i ke Alii, me ka ae o ke Kiaaina, ke koho ma kekahi Mokupuni, a mau Mokupuni paha, i Kookua Kiaaina, oia i ua kupono i ko ka Moi makemake, e hana pu me ke Kiaaina, malalo iho nae ona.

58. PAUKU 58. Ina he mai, a he pono ole ke noho, e hiki i ke Kiaaina ke koho i hope nona, ke ole ke kookua Kiaaina, a maluna o ke Kiaaina ka hihia o ka ka hope hana ana i ka oihana.

59. PAUKU 59. Na na Kiaaina, malalo iho o ka Moi, e hooponopono i ka oihana hooko, ma ko lakou mau Mokupuni iho, mamuli o ke

i kupo i ka hanohano o ka Mō‘ī a me ka hana a ke aupuni, e hā‘awi i kekahi o nā Hale ‘Aha‘ōlelo, i nā ‘ōlelo ho‘ākāka no kā lākou ‘oihana, a e hele nō ‘o ia, a ‘o kona lalo paha, i mua o lākou, e like me ko lākou mana‘o pākahi.

54. PAUKŪ 54. E hō‘ike kēlā mea kēia mea o lākou, i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, i kēlā makahiki kēia makahiki, a hiki i ka lā mua o Ianuali ma mua iho, i ka hana a kāna ‘oihana i loko o ka makahiki i hala aku, i loko o ka hepekoma ho‘okahi ma hope iho o ka ‘ākoakoa ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo.

55. PAUKŪ 55. E noho nā kuhina o ke Alii‘i ma ka Hale ‘Aha‘ōlelo Alii‘i, a e hiki nō ho‘i iā lākou ke ‘ōlelo i loko o ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia e ho‘ākāka i kā lākou hana ‘ana, ke ho‘ohihia ‘ia lākou ma ka ‘oihana.

56. PALENA V
NO NĀ KIA‘ĀINA

PAUKŪ 56. Na ke Alii‘i me ka ‘ae pū o ka ‘Aha Kūkākūkā Malū e koho a e ho‘okohu i nā kia‘āina, no kona mau mokupuni; a e noho lākou ma ia ‘oihana i ‘ehā makahiki, e hiki nō na‘e ke ho‘opi‘i luna nui ‘ia.

57. PAUKŪ 57. E hiki nō i ke Alii‘i, me ka ‘ae o ke kia‘āina, ke koho ma kekahi mokupuni, a mau mokupuni paha, i kōkua kia‘āina, ‘oia i ua kupo i ko ka Mō‘ī makemake, e hana pū me ke kia‘āina, ma lalo iho na‘e ona.

58. PAUKŪ 58. Inā he ma‘i, a he pono ‘ole ke noho, e hiki i ke kia‘āina ke koho i hope nona, ke ‘ole ke kōkua kia‘āina, a ma luna o ke kia‘āina ka hihia o kā ka hope hana ‘ana i ka ‘oihana.

59. PAUKŪ 59. Na nā kia‘āina, ma lalo iho o ka Mō‘ī, e ho‘oponopono i ka ‘oihana ho‘okō, ma ko lākou mau mokupuni iho, ma muli o ke

information, so far as may consist with the King’s honor and the good of the public service, to either House of the Legislature, or attend upon either in person, or by deputy, as such House shall determine.

54. ART. 54. Each of them shall make an annual report to the Legislature, made up to the first of January next preceding, of the transactions and business of his department, within one week after the opening of the Legislature.

55. ART. 55. The King’s ministers hold seats in the House of Nobles; and they have the right to be heard in the House of Representatives, when accused of maladministration¹⁴ in office.

56. SECTION V
OF THE GOVERNORS

ART. 56. The King, by and with the advice of his Privy Council, appoints and commissions the governors of his several islands; the governors hold office for the term of four years, subject to impeachment.

57. ART. 57. The King with the consent of the governor, may appoint in one or more islands, a lieutenant governor, during his pleasure, to assist the governor but always subordinate to him in authority.

58. ART. 58. The governors, in case of sickness, or unavoidable absence, in all cases where no lieutenant governor has been appointed, have power to appoint substitutes, for all whose official acts they are responsible.

59. ART. 59. The governors, subject to the King, shall have the executive control of their respective islands, agreeably with the Constitution and

kolamu (column) 3

14. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “mal-administration” ‘o ia ‘o “maladministration.”
“Mal-administration” was changed to “maladministration.”

Kumukanawai a me na Kanawai o ka aina; a e noho no lakou maluna o na mea kua ma ko lakou mau Mokupuni, a e hoike lakou i kela makahiki i keia makahiki i ka lakou hana ana ma ko lakou mau Mokupuni i ke Kuhina Kalaiaina.

60. O KA MANA KAU KANAWAI.

PAUKU 60. O ka Mana kau Kanawai o keia Aupuni, aia no i ka Moi, me ka Hale Ahaolelo Alii, me ka Hale o ka Poeikohoia o na Makaainana, a e hiki no ia lakou ke hoole kekahi i kekahi.

61. PAUKU 61. E akoakoa ka Ahaolelo i kela makahiki, i keia makahiki, e kukakua no na mea e pono ai ke Aupuni, i ka hebedoma mua o Aperila, a i ka manawa e ae, a ma kahi hoi a ka Moi i manao ai he pono. E kapaia keia poe, o ka Ahaolelo o ko Hawaii Pae Aina.

62. PAUKU 62. Ua haawi nui ia, ma keia Kumukanawai, i ka Ahaolelo e kau, i kela manawa i keia manawa, i na Kanawai kupono a pau, me ka uku hoopai, a me ka uku hoopai ole paha, e like me ko lakou manao he mea e pono ai keia lakuikanaka, a e paa ai, a e maluhia ai ke Aupuni; aole nae e kue i keia Kumukanawai.

63. PAUKU 63. Aole no e lilo kekahi bila, a kekahi olelo paha i hooholoia e ka Ahaolelo, a e na Hale elua paha, i Kanawai, aole hoi he mana o ia mea, ke ole ia e haawi e ia i ka Moi, ma o ke Kuhinanui la, i ikeia e ia; a ina e oluolu kona manao i ua bila la, e kakau oia i kona inoa i mea e maopopo ai kona ae. Aka ina ua pono ole ua bila nei i kona manao, alaila e hoihoi aku no oia i ua bila la i ka Hale nana i hana mua, me ka palapala hoakaka i ke kumu o kona hoole ana, a e kakau nui ia ia mau mea i hoohalahalaia e ka Moi, iloko o ka Buke moolelo o ua Hale nei; alaila aole e hana hou ia ua bila la ma ia akoakoa ana.

Kumukānāwai a me nā kānāwai o ka ‘āina; a e noho nō lākou ma luna o nā mea kua ma ko lākou mau mokupuni, a e hō‘ike lākou i kēlā makahiki i kēia makahiki i kā lākou hana ‘ana ma ko lākou mau mokupuni i ke kuhina kālai‘āina.

60. ‘O KA MANA KAU KĀNĀWAI

PAUKŪ 60. ‘O ka mana kau kānāwai o kēia aupuni, aia nō i ka Mō‘ī, me ka Hale ‘Aha‘ōlelo Ali‘ī, me ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia o nā Maka‘āinana, a e hiki nō iā lākou ke hō‘ole kekahi i kekahi.

61. PAUKŪ 61. E ‘ākoakoa ka ‘Aha‘ōlelo i kēlā makahiki, i kēia makahiki, e kūkākūkā no nā mea e pono ai ke aupuni, i ka hepekoma mua o ‘Apelila, a i ka manawa ‘ē a‘e, a ma kahi ho‘i a ka Mō‘ī i mana‘o ai he pono. E kapa ‘ia kēia po‘e, ‘o ka ‘Aha‘ōlelo o ko Hawai‘i Pae ‘Āina.

62. PAUKŪ 62. Ua hā‘awi nui ‘ia, ma kēia Kumukānāwai, i ka ‘Aha‘ōlelo e kau, i kēlā manawa i kēia manawa, i nā kānāwai kūpono a pau, me ka uku ho‘opa‘i, a me ka uku ho‘opa‘i ‘ole paha, e like me ko lākou mana‘o he mea e pono ai kēia lāhui kānaka,⁴ a e pa‘a ai, a e maluhia ai ke aupuni; ‘a‘ole na‘e e kū‘ē i kēia Kumukānāwai.

63. PAUKŪ 63. ‘A‘ole nō e lilo kekahi pila, a kekahi ‘ōlelo paha i ho‘oholo ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo, a e nā Hale ‘elua paha, i kānāwai, ‘a‘ole ho‘i he mana o ia mea, ke ‘ole ia e hā‘awi ‘ē ‘ia i ka Mō‘ī, ma o ke Kuhina Nui lā, i ‘ike ‘ia e ia; a inā e ‘olu‘olu kona mana‘o i ua pila lā, e kākau ‘o ia i kona inoa i mea e maopopo ai kona ‘ae. Akā inā ua pono ‘ole ua pila nei i kona mana‘o, a laila e ho‘iho‘i aku nō ‘o ia i ua pila lā i ka Hale nāna i hana mua, me ka palapala ho‘ākāka i ke kumu o kona hō‘ole ‘ana, a e kākau nui ‘ia ia mau mea i ho‘ohalahala ‘ia e ka Mō‘ī, i loko o ka puke mo‘olelo o ua Hale nei; a laila ‘a‘ole e hana hou ‘ia ua pila lā ma ia ‘ākoakoa ‘ana.

laws of the land; and they shall have the command of the military forces of their respective islands, and shall make an annual report of the administration of their respective islands to the minister of the interior.

60. OF THE LEGISLATIVE POWER

ART. 60. The legislative power of this kingdom is vested in the King, the House of Nobles, and the House of Representatives; each of whom has a negative on the other.

61. ART. 61. The legislative body shall assemble annually, for the purpose of seeking the welfare of the nation, in the first week in April, and at such other time, and in the place that the King may judge necessary. This body shall be styled the Legislature of the Hawaiian Islands.

62. ART. 62. Full power and authority are hereby given to said Legislature, from time to time, to make all manner of wholesome laws, either with penalties or without, as they shall judge to be for the welfare of the nation, and for the necessary support and defense of good government; provided the same be not repugnant or contrary to this Constitution.

63. ART. 63. No bill or resolution, although it may have passed the Legislature, shall become a law, or have force as such, until it shall have been presented to the King, through the Kuhina Nui, for his revisal, and if he approve thereof, he shall signify his approbation by signing the same. But if he has¹⁵ any objection to the passing of such bill or resolve, he shall return it with his objections in writing to that House in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal, and no such bill shall be brought forward thereafter during the same session.

kolamu (column) 2

4. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “lakuikanaka” ‘o ia ‘o “lāhui kanaka.”
“Lakuikanaka” was changed to “lāhui kanaka.”

kolamu (column) 3

15. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “have” ‘o ia ‘o “has.”
“Have” was changed to “has.”

64. PAUKU 64. Na kela Hale, keia Hale, e hooponopono i ka noho ana o kona poe pono; a na ka hapa nui e hooholo i na hana a pau; aka, e hiki no i ka hapa uuku ke hoopanee i ka halawai i kela la i keia la, a e koi aku no hoi i na mea i hiki ole mai e akoakoa pu me lakou, mamuli o ka hana, a me ka hoopai, i hooholoia e ua Hale la.

65. PAUKU 65. Na kela Hale, keia Hale, e koho i kona mau Luna, a e kau i na Kanawai e holo ai ka lakou mau hana.

66. PAUKU 66. Na kela Hale, keia Hale, e hoopai, ma ka halepaahao, no na la aole e oi aku mamua o ke kanakolu, i kela kanaka, keia kanaka, aole oia no lakou, ke hoomaewaewa oia i ua Hale nei ma ka hana hoohaunaale, a hoowahawaha paha, iloko ona; a ke howeliweli paha oia i kekahi o ua Hale nei, ma ka hana ino i kona kino, a i kana waiwai paha, oiai e noho akoakoa ana ko ia Hale, no kekahi mea ana i hana'i, a olelo ai paha, iloko o ua Hale nei; a ke lele ino paha oia i kekahi o ua poe la no ua mau mea nei; a ke lele ino, a hopu paha oia i kekahi hoike, a i kekahi kanaka e ae paha, i kauohaia e ka Hale, i kona hele ana ilaila, a hoi ana paha; a ke hoopakele paha oia i kekahi kanaka i hopuia mamuli o ke kauoha a ua Hale la.

67. PAUKU 67. Na kela Hale, keia Hale e hoopai i kona poe pono no na hana hoohaunaale.

68. PAUKU 68. E malama kela Hale keia Hale i Buke moolelo no ka lakou mau hana, a ina e makemake ka hapa lima hookahi o ka poe e noho ana i kekahi Hale, alaila e kakauia, iloko o ua buke nei, na inoa o ka poe ae a me poe hoole o ka Hale i kela hana i keia hana.

64. PAUKŪ 64. Na kēlā Hale, kēia Hale, e ho‘oponopono i ka noho ‘ana o kona po‘e pono‘i; a na ka hapa nui e ho‘oholo i nā hana a pau; akā, e hiki nō i ka hapa ‘u‘uku ke ho‘opane‘e i ka hālāwai i kēlā lā i kēia lā, a e koi aku nō ho‘i i nā mea i hiki ‘ole mai e ‘ākoakoa pū me lākou, ma muli o ka hana, a me ka ho‘opa‘i, i ho‘oholo ‘ia e ua Hale lā.

65. PAUKŪ 65. Na kēlā Hale, kēia Hale, e koho i kona mau luna, a e kau i nā kānāwai e holo ai kā lākou mau hana.

66. PAUKŪ 66. Na kēlā Hale, kēia Hale, e ho‘opa‘i, ma ka hale pa‘ahao, no nā lā ‘a‘ole e ‘oi aku ma mua o ke kanakolu, i kēlā kanaka, kēia kanaka, ‘a‘ole ‘o ia no lākou, ke ho‘omā‘ewa‘ewa ‘o ia i ua Hale nei ma ka hana ho‘ohaunaale, a ho‘owahāwahā paha, i loko ona; a ke ho‘oweliweli⁵ paha ‘o ia i kekahi o ua Hale nei, ma ka hana ‘ino i kona kino, a i kāna waiwai paha, ‘oiai e noho ‘ākoakoa ana ko ia Hale, no kekahi mea āna i hana ai, a ‘ōlelo ai paha, i loko o ua Hale nei; a ke lele ‘ino paha ‘o ia i kekahi o ua po‘e lā no ua mau mea nei; a ke lele ‘ino, a hopu paha ‘o ia i kekahi hō‘ike, a i kekahi kanaka ‘ē a‘e paha, i kauoha ‘ia e ka Hale, i kona hele ‘ana i laila, a ho‘i ‘ana paha; a ke ho‘opakele paha ‘o ia i kekahi kanaka i hopu ‘ia ma muli o ke kauoha a ua Hale lā.

67. PAUKŪ 67. Na kēlā Hale, kēia Hale e ho‘opa‘i i kona po‘e pono‘i no nā hana ho‘ohaunaale.

68. PAUKŪ 68. E mālama kēlā Hale kēia Hale i puke mo‘olelo no kā lākou mau hana, a inā e makemake ka hapa lima ho‘okahi o ka po‘e e noho ana i kekahi Hale, a laila e kākau ‘ia, i loko o ua puke nei, nā inoa o ka po‘e ‘ae a me ka po‘e⁶ hō‘ole o ka Hale i kēlā hana i kēia hana.

64. ART. 64. Each House shall be the judge of the qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and compel the attendance of absent members, in such manner and under such penalties as each House may provide.

65. ART. 65. Each House shall choose its own officers, and determine the rules of its own proceedings.

66. ART. 66. Each House shall have authority to punish by imprisonment, not exceeding thirty days, every person, not a member, who shall be guilty of disrespect to the House, by any disorderly or contemptuous behavior in its presence; or who during the time of its sitting, shall threaten harm to the body or estate of any of its members, for any thing said or done in the House, or who shall assault any of them therefor,¹⁶ or who shall assault or arrest any witness or other person ordered to attend the House, in his way going or returning; or who shall rescue any person arrested by order of the House.

67. ART. 67. Each House may punish its own members for disorderly behavior.

68. ART. 68. Each House shall keep a journal of its proceedings, and the yeas and nays of the members of either House, on any question, shall, at the desire of one fifth of those present, be entered on the journal.

kolamu (column) 2

5. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “howeliweli” ‘o ia ‘o “ho‘oweliweli.”
“Howeliweli” was changed to “ho‘oweliweli.”

6. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “a me poe” ‘o ia ‘o “a me ka po‘e.”
“A me poe” was changed to “a me ka po‘e.”

kolamu (column) 3

16. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “therefor” ‘o ia ‘o “therefore.”
“Therefor” was changed to “therefore.”

69. PAUKU 69. Aole loa e hopuia kekahi o ka poe Ahaolelo, oiai e noho ana oia mamuli o ia Aha, a e hele ana ilaila, a e hoi ana aku paha, koe nae ke kipi, ka feloni, a me ka hoohaunaele; aole hoi lakou e hookolokoloia imua o kekahi Ahahookolokolo e, a i kau wahi e paha, no kekahi olelo, a olelo paio paha malaila.

70. PAUKU 70. E ukuia ka Poeikohoa e na Makaainana, no ka lakou hana, e like me ka mea i oleloia ma ke Kanawai, noloko ae o ka waihona dala Aupuni; aole nae e hoonuia keia uku i ka makahiki i hooholoia ka olelo e hoonui i ka uku; aole hoi e kaulia kekahi Kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ua poe la, mamua o na dala ekolu no ka la.

71. PAUKU 71. Aole no he uku o na ‘Lii iloko o ka Ahaolelo i keia wa; ina nae e mana’oia he uku no lakou ma neia hope aku, na ke Kanawai e hoakaka ae.

72. NO KA HALE AHAOLELO ALII.

PAUKU 72. Na ke Alii no e koho i ka poe o ka Hale Ahaolelo Alii, a e noho lakou ma ia Oihana, a pau ko lakou ola, e like nae me ka Pauku 67, aole nae e oi aku ko lakou nui mamua o ke kanakolu.

73. PAUKU 73. Aole e kohoia kekahi e noho ma ka Hale Ahaolelo Alii, ke hiki ole aku oia i na makahiki he iwakaluakumamakahi, a ke ole hoi oia i noho i na makahiki elima ma keia Aupuni.

74. PAUKU 74. E noho ka Hale Ahaolelo Alii i Ahahookolokolo, no lakou wale no ka mana a pau e hoolohe a e hooponopono i na hoopii nui a pau i hoopiiia’i e ka Hale o ka Poeikohoa, i kekahi Luna nui, a mau Luna nui paha, no ka

69. PAUKŪ 69. ‘A’ole loa e hopu ‘ia kekahi o ka po’e ‘Aha’olelo, ‘oiai e noho ana ‘o ia ma muli o ia ‘Aha, a e hele ana i laila, a e ho’i aku ana⁷ paha, koe na’e ke kipi, ka feloni, a me ka ho’ohaunaele; ‘a’ole ho’i lākou e ho’okolokolo ‘ia i mua o kekahi ‘aha ho’okolokolo ‘ē, a i kauwahi ‘ē paha, no kekahi ‘olelo, a ‘olelo paio paha ma laila.

70. PAUKŪ 70. E uku ‘ia ka Po’e i Koho ‘ia e nā Maka‘āinana, no kā lākou hana, e like me ka mea i ‘olelo ‘ia ma ke kānāwai, no loko a’e o ka waihona kālā aupuni; ‘a’ole na’e e ho’onui ‘ia kēia uku i ka makahiki i ho’oholo ‘ia ka ‘olelo e ho’onui i ka uku; ‘a’ole ho’i e kaulia kekahi kānāwai e ho’omāhuahua ana i ka uku o ua po’e lā, ma mua o nā kālā ‘ekolu no ka lā.

71. PAUKŪ 71. ‘A’ole nō he uku o nā Ali’i i loko o ka ‘Aha’olelo i kēia wā; inā na’e e mana’o ‘ia he uku no lākou ma nēia hope aku, na ke kānāwai e ho’ākāka a’e.

72. NO KA HALE ‘AHA’OLELO ALI’I

PAUKŪ 72. Na ke Ali’i nō e koho i ka po’e o ka Hale ‘Aha’olelo Ali’i, a e noho lākou ma ia ‘oihana, a pau ko lākou ola, e like na’e me ka Paukū 67, ‘a’ole na’e e ‘oi aku ko lākou nui ma mua o ke kanakolu.

73. PAUKŪ 73. ‘A’ole e koho ‘ia kekahi e noho ma ka Hale ‘Aha’olelo Ali’i, ke hiki ‘ole aku ‘o ia i nā makahiki he iwakāluakumamakahi, a ke ‘ole ho’i ‘o ia i noho i nā makahiki ‘elima ma kēia aupuni.

74. PAUKŪ 74. E noho ka Hale ‘Aha’olelo Ali’i i ‘aha ho’okolokolo, no lākou wale nō ka mana a pau e ho’olohe a e ho’oponopono i nā ho’opi’i nui a pau i ho’opi’i ‘ia ai e ka Hale o ka Po’e i Koho ‘ia, i kekahi luna nui, a mau luna nui paha,

69. ART. 69. The members of either House shall in all cases, except treason, felony or breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and they shall not be held to answer for any speech, or debate made in the House, in any other court or place whatsoever.

70. ART. 70. The members of the House of Representatives shall receive for their services a compensation to be ascertained by law and paid out of the public treasury, but no increase of compensation shall take effect during the year in which it shall have been made; and no law shall be passed, increasing the compensation of said members beyond the sum of three dollars per day.

71. ART. 71. The members of the House of Nobles sit without pay; but they may receive hereafter such a compensation as the law may enact.

72. OF THE HOUSE OF NOBLES

ART. 72. The King appoints the members of the House of Nobles, who hold their seats during life, subject to the provision of Article 67; but their number shall not exceed thirty.

73. ART. 73. No person shall be eligible to a seat in the House of Nobles, who shall not have attained to the age of twenty-one years and resided in the kingdom five years.

74. ART. 74. The House of Nobles shall be a court with full and sole authority to hear and determine all impeachments made by the House of Representatives, against any officer or officers of the kingdom, for misconduct¹⁷ and

kolamu (column) 2

7. Ua ho’ololi ‘ia ‘o “ana aku” ‘o ia ‘o “aku ana.”
“Ana aku” was changed to “aku ana.”

kolamu (column) 3

17. Ua ho’ololi ‘ia ‘o “mis-conduct” ‘o ia ‘o “misconduct.”
“Mis-conduct” was changed to “misconduct.”

lakou oihana aka, mamua aku o ka hookolokolo i kela hoopii nui, keia hoopii nui, e hoohiki pakahi keia poe e hookolokolo pono me ka ewaewa ole i ka mea i hoopiiia'i, mamuli o ka na hoike a me ke Kanawai. Aole nae e oi aku ka lakou olelo hoahewa i ka hoopau i kona noho Luna ana, a me ka hoole loa i kona noho hou ana ma kekahi Oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, malalo iho o keia Aupuni; aka e hiki no i ka mea i hoahewaia pela, ke hoopii hou ia, a e hookolokolo ia, a e hoahewa hou ia, a e hoopai hou ia mahope mamuli o ke Kanawai o ka Aina.

75. NO KA HALE O KA POEIKOHOIA.

PAUKU 75. Aole e oi aku ka nui o ka Hale o ka Poeikohoia mamua o ke kanaha, aole hoi e emi mai malalo o ka iwakaluakumamaha, a e kohoia lakou i kela makahiki i keia makahiki.

76. PAUKU 76. E mahele like ia ka Poeikohoia o na Makaainana, a e hooponopono mau loa ia mamuli o ka nui o na kanaka i hoomaopopoia ma ko ke Aupuni helu ana. I ka makahiki hookahi tausani ewalu haneri me kanalimakumamakolu, a i ka paono o na makahiki ma ia hope aku, e hooponoponoia ka nui o ka Hale o ka Poeikohoia mamuli o keia a me ka Pauku maluna iho, e ka Ahaolelo.

77. PAUKU 77. Aole no e kohoia kekahi no ka Hale o ka Poeikohoia, ina ua pupule, a hupo paha, a ua hihia i ke karaima nui ma ka hookolokolo ana, a ke ole ia he kanaka malalo o ka Moi, a i loa ole paha ia ia ka palapala hookupa, a ke hiki ole aku oia i na makahiki he iwakaluakumamālima, a ke ike ole hoi i ka heluhelu a me ke kakaulima, ke maopopo ole hoi ia ia ka helu, a i ole hoi oia i noho ma keia Aupuni i hookahi makahiki mamua iho o kona kohoia ana.

no kā lākou ‘oihana akā, ma mua aku o ka ho‘okolokolo i kēlā ho‘opi‘i nui, kēia ho‘opi‘i nui, e ho‘ohiki pākahi kēia po‘e e ho‘okolokolo pono me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka mea i ho‘opi‘i ‘ia ai, ma muli o kā nā hō‘ike a me ke kānāwai. ‘A‘ole na‘e e ‘oi aku kā lākou ‘ōlelo ho‘āhewa i ka ho‘opau i kona noho luna ‘ana, a me ka hō‘ole loa i kona noho hou ‘ana ma kekahi ‘oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, ma lalo iho o kēia aupuni; akā e hiki nō i ka mea i ho‘āhewa ‘ia pēlā, ke ho‘opi‘i hou ‘ia, a e ho‘okolokolo ‘ia, a e ho‘āhewa hou ‘ia, a e ho‘opa‘i hou ‘ia ma hope ma muli o ke kānāwai o ka ‘āina.

75. NO KA HALE O KA PO‘E I KOHO ‘IA

PAUKŪ 75. ‘A‘ole e ‘oi aku ka nui o ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia ma mua o ke kanahā, ‘a‘ole ho‘i e emi mai ma lalo o ka iwakāluakumamāhā, a e koho ‘ia lākou i kēlā makahiki i kēia makahiki.

76. PAUKŪ 76. E māhele like ‘ia ka Po‘e i Koho ‘ia o nā Maka‘āinana, a e ho‘oponopono mau loa ‘ia ma muli o ka nui o nā kānaka i ho‘omaopopo ‘ia ma ko ke aupuni helu ‘ana. I ka makahiki ho‘okahi kaukani ‘ewalu haneli me kanalimakumamakolu, a i ka pāono o nā makahiki ma ia hope aku, e ho‘oponopono ‘ia ka nui o ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia ma muli o kēia a me ka Paukū ma luna iho, e ka ‘Aha‘ōlelo.

77. PAUKŪ 77. ‘A‘ole nō e koho ‘ia kekahi no ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia, inā ua pupule, a hūpō paha, a ua hihia i ke kalaima nui ma ka ho‘okolokolo ‘ana, a ke ‘ole ia he kanaka ma lalo o ka Mō‘i, a i loa‘a ‘ole paha iā ia ka palapala ho‘okupa, a ke hiki ‘ole aku ‘o ia i nā makahiki he iwakāluakumamālima, a ke ‘ike ‘ole ho‘i i ka heluhelu a me ke kākau lima, ke maopopo ‘ole ho‘i iā ia ka helu, a i ‘ole ho‘i ‘o ia i noho ma kēia aupuni i ho‘okahi makahiki ma mua iho o kona koho ‘ia ‘ana.

maladministration¹⁸ in their offices; but previous to the trial of every impeachment, the members shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence and the law. Their judgment, however, shall not extend further than to removal from office and disqualification to hold or enjoy any place of honor, trust, or profit under this government; but the party so convicted shall be, nevertheless, liable to indictment, trial, judgment, and punishment, according to the laws of the land.

75. OF THE HOUSE OF REPRESENTATIVES

ART. 75. The House of Representatives shall be composed of not less than twenty-four nor more than forty members, who shall be elected annually.

76. ART. 76. The representation of the people shall be based on the principle of equality, and shall be forever regulated and apportioned according to the population, to be ascertained by the official census. In the year one thousand eight hundred and fifty-three, and every sixth year thereafter, the number of Representatives shall be fixed by the Legislature agreeably with this and the preceding Article.

77. ART. 77. No person shall be eligible for a Representative of the people, who is insane, or an idiot, or who shall at any time have been convicted of any infamous crime, nor unless he be a male subject or denizen of the kingdom, who shall have arrived at the full age of twenty-five years, who shall know how to read and write, who shall understand accounts, and who shall have resided in the kingdom for at least one year immediately preceding his election.

kolamu (column) 3

18. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “mal-administration” ‘o ia ‘o “maladministration.”
“Mal-administration” was changed to “maladministration.”

78. PAUKU 78. O kela mea keia mea o na kanaka maoli, me na haole hoohiki, a me na haole i loa ka palapala hookupa, ina ua hookaaia kona auhau, a ina ua hiki aku oia i na makahiki he iwakalua, a ina ua noho oia ma keia Aupuni i hookahi makahiki mamua iho o ka la koho, e hiki no ia ia ke koho me ka balota hookahi i kekahi kanaka, a mau kanaka paha o ka Hale o ka Poeikohoa no ka Apana kahi ana i noho ai no na malama ekolu mamua iho o ka la koho; aka, aole e hiki i kekahi kanaka pupule ke koho, aole hoi i kekahi kanaka i hihia i ke karaima nui ma ka hookolokolo ana, ma keia Aupuni, ke ole i kala e ia kona hewa e ka Moi, a ke ole hoi i loa ia ia na pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ana.

79. PAUKU 79. Na ka Hale o ka Poeikohoa e hapai mua i na bila a pau a me na olelo e hooholoia no ka hookupu ana a me ka uku ana aku i ke dala o ke Aupuni; e hiki no nae i ka Hale Ahaolelo Alii ke hoololi hou ae, a ke ae i ka hoololi hou ana ae paha i ua mau bila nei, e like me na bila e ae.

80. PAUKU 80. E noho no ka Hale o ka Poeikohoa i aha ninaninai nui o ke Aupuni, a e hoolohe ia a hookolokolo ia no hoi e ka Hale Ahaolelo Alii na hoopii Luna nui a pau i hanaia e lakou.

81. O KA OIHANA HOOKOLOKOLO.

PAUKU 81. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo iloko o ka Ahahookolokolo Kiekie hookahi, a me na Ahahookolokolo malalo iho i hoonohnohoia i kela manawa i keia manawa e ka Ahaolelo.

82. PAUKU 82. Ma ka Ahahookolokolo Kiekie e hoonohoa kekahi Lunakanawai Kiekie a me na Lunakanawai Kokua elua, a e hiki i kekahi o lakou e noho a e hoooponopono i kekahi halawai o ua Aha nei.

78. PAUKŪ 78. ‘O kēlā mea kēia mea o nā kānaka maoli, me nā haole ho‘ohiki, a me nā haole i loa‘a ka palapala ho‘okupa,⁸ inā ua ho‘oka‘a ‘ia kona ‘auhau, a inā ua hiki aku ‘o ia i nā makahiki he iwakālua, a inā ua noho ‘o ia ma kēia aupuni i ho‘okahi makahiki ma mua iho o ka lā koho, e hiki nō iā ia ke koho me ka pālōka ho‘okahi i kekahi kanaka, a mau kānaka paha o ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia no ka ‘āpana kahi āna i noho ai no nā malama ‘ekolu ma mua iho o ka lā koho; akā, ‘a‘ole e hiki i kekahi kanaka pupule ke koho, ‘a‘ole ho‘i i kekahi kanaka i hihia i ke kalaima nui ma ka ho‘okolokolo ‘ana, ma kēia aupuni, ke ‘ole i kala ‘ē ‘ia kona hewa e ka Mō‘ī, a ke ‘ole ho‘i i loa‘a iā ia nā pono a pau o ke kanaka kupa ma ia kala ‘ana.

79. PAUKŪ 79. Na ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia e hapai mua i nā pila a pau a me nā ‘ōlelo e ho‘oholo ‘ia no ka ho‘okupu ‘ana a me ka uku ‘ana aku i ke kālā o ke aupuni; e hiki nō na‘e i ka Hale ‘Aha‘ōlelo Alii ke ho‘ololi hou a‘e, a ke ‘ae i ka ho‘ololi hou ‘ana a‘e paha i ua mau pila nei, e like me nā pila ‘ē a‘e.

80. PAUKŪ 80. E noho nō ka Hale o ka Po‘e i Koho ‘ia i ‘aha ninaninai nui o ke aupuni, a e ho‘olohe ‘ia a ho‘okolokolo ‘ia nō ho‘i e ka Hale ‘Aha‘ōlelo Alii i nā ho‘opi‘i luna nui a pau i hana ‘ia e lākou.

81. ‘O KA ‘OIHANA HO‘OKOLOKOLO

PAUKŪ 81. E pili ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i loko o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Ki‘eki‘e ho‘okahi, a me nā ‘aha ho‘okolokolo ma lalo iho i ho‘onohono⁹ ‘ia i kēlā manawa i kēia manawa e ka ‘Aha‘ōlelo.

82. PAUKŪ 82. Ma ka ‘Aha Ho‘okolokolo Ki‘eki‘e e ho‘onoho ‘ia kekahi luna kānāwai ki‘eki‘e a me nā luna kānāwai kōkua ‘elua, a e hiki i kekahi o lākou e noho a e ho‘oponopono i kekahi hālāwai o ua ‘aha nei.

78. ART. 78. Every male subject¹⁹ of His Majesty, whether native or naturalized, and every denizen of the kingdom, who shall have paid his taxes, who shall have attained the full age of twenty years, and who shall have resided in the kingdom for one year immediately preceding the time of election, shall be entitled to one vote for the Representative or Representatives, of the district in which he may have resided three months next preceding the day of election; provided that no insane person, nor any person who shall at any time have been convicted of any infamous crime, within this kingdom, unless he shall have been pardoned by the King, and by the terms of such pardon been restored to all the rights of a subject, shall be allowed to vote.

79. ART. 79. All bills or resolves for raising the revenue, or calling for any expenditure of the public money, shall originate in the House of Representatives; but the House of Nobles may propose or concur with amendments as on other bills.

80. ART. 80. The House of Representatives shall be the grand inquest of the kingdom; and all impeachments made by them shall be heard and tried by the House of Nobles.

81. OF THE JUDICIARY

ART. 81. The judicial power of the kingdom shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Legislature may from time to time establish.

82. ART. 82. The Supreme Court shall consist of a chief justice and two associate justices, any of whom may hold the court.²⁰ The justices of the Supreme Court shall hold their offices during

kolamu (column) 2

8. Ua ‘oko‘a ke kumukānāwai ma ‘ane‘i mai nā mea ‘ē a‘e ma mua i ko ia nei ho‘oka‘awale ‘ana i nā kānaka ma ‘ekolu kūlana: nā kānaka ‘ōiwi Hawai‘i, nā haole ho‘ohiki (i ko lākou kūpa‘a ma hope o ke aupuni Hawai‘i), a me nā haole i loa‘a ka palapala ho‘okupa (e ili mai ai ma luna o lākou kekahi mau pono kupa o Hawai‘i).

Unlike previous Hawaiian constitutions, the constitution here recognizes three categories of people with citizenship rights: natives, naturalized persons, and denizens (foreign citizens given certain citizenship rights).

9. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “hoonohnohoia” ‘o ia ‘o “ho‘onohono ‘ia.”

“Hoonohnohoia” was changed to “ho‘onohono ‘ia.”

kolamu (column) 3

19. Ua ‘oko‘a ka mana‘o o ka unuhina Pelekānia, “every male subject,” mai ka ‘ōlelo Hawai‘i, “‘O kēlā mea kēia mea o nā kānaka maoli.”

Although translated as “every male subject,” the original Hawaiian – “‘O kēlā mea kēia mea o nā kānaka maoli” – means “all Hawaiian people,” without reference to gender.

20. Aia ke ka‘awale o nā paukū ‘elua o ka Paukū 82 ma ‘ane‘i ma ka Article 82 i kākau ‘ia ma ho‘okahi paukū.

The split between the two paragraphs of Paukū 82 occurs here in Article 82 which is written as one paragraph.

83. E paa na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie i ka lakou oihana, oiai e pono ka lakou hana ana, e pili nae ia lakou ka hoopii luna nui; a e loa ia lakou, i ka wa maopo, ke kauwahi uku, no ka lakou hana; a oiai lakou i paa i keia oihana aole e hoemiia ua uku nei; aka hoi, e hiki ke kipakuia kekahi Lunakawai o ka Ahakiekie, a o kekahi Ahakakau paha, no ka hemahema o kona kino, a o kona mana paha, ke hooholoia pela e na hapakolu elua o na Hale elua o ka Ahaolelo; e lohe mua no nae ka Lunakanawai i ka hoopii imua o ka Ahaolelo, a e lilo ia ia ke kope o na kumu hoopii, he iwakalua la mamua o ka hana ana imua o kekahi Hale Ahaolelo.

84. ПАУКУ 83. E maheleia ke Aupuni, ma ke Kanawai, i na Moku e pono ai, aole nae e emi i eha, aole hoi e oi aku i ewalu, a na ka Ahaolelo ia e hooponopono i kela manawa i keia manawa, e like me ka mea kupono i ka lehulehu, a no ua mau Moku nei e hoonoioia pakahi, a oi aku paha, na Lunakanawai Kaapuni, aole nae e oi aku i ekolu, a e paa keia oihana ia lakou oiai ua pono ka lakou hana ana, a e hiki no nae ke hoopii luna nui ia.

85. ПАУКУ 84. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo i na hana a pau ma ke Kanawai a me ke Kaulike, malalo iho o ke Kumukanawai a o kekahi Kanawai, o keia Aupuni, a me na Kuikahi i hanaia, a e hanaia ana paha malalo iho o ko lakou mana; a i na hana a pau e pili ana i na Luna Alii kiekie, a me na Kauwa Aupuni e ae a me na Kanikele, a i na hana hoi e pili ana i ka oihana hookolokolo moku a me ka hoomalu moana.

86. ПАУКУ 85. E maheleia ka mana o ka Oihana Hookolokolo i waena o ka Ahahookolokolo Kiekie a me na Ahahookolokolo e ae o ke Aupuni malalo iho, e like me ke kuhikuhi ana o ka Ahaolelo, i kela manawa i keia manawa.

83. E pa‘a nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Ki‘eki‘e i kēia lākou ‘oihana, ‘oiai e pono kā lākou hana ‘ana, e pili na‘e iā lākou ka ho‘opi‘i luna nui; a e loa‘a iā lākou, i ka wā maopopo,¹⁰ ke kauwahi uku, no kā lākou hana; a ‘oiai lākou i pa‘a i kēia ‘oihana ‘a‘ole e ho‘ēmi ‘ia ua uku nei; akā ho‘i, e hiki ke kipaku ‘ia kekahi luna kānāwai¹¹ o ka ‘Aha Ki‘eki‘e, a ‘o kekahi ‘aha kākau paha, no ka hemahema o kona kino, a o kona mana‘o paha, ke ho‘oholo ‘ia pēlā e nā hapakolu ‘elua o nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo; e lohe mua nō na‘e ka luna kānāwai i ka ho‘opi‘i i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, a e lilo iā ia ke kope o nā kumu ho‘opi‘i, he iwakālua lā ma mua o ka hana ‘ana i mua o kekahi Hale ‘Aha‘ōlelo.¹²

84. ПАУКŪ 83. E māhele ‘ia ke aupuni, ma ke kānāwai, i nā moku e pono ai, ‘a‘ole na‘e e emi i ‘ehā, ‘a‘ole ho‘i e ‘oi aku i ‘ewalu, a na ka ‘Aha‘ōlelo ia e ho‘oponopono i kēlā manawa i kēia manawa, e like me ka mea kūpono i ka lehulehu, a no ua mau moku nei e ho‘onoho ‘ia pākahi, a ‘oi aku paha, nā luna kānāwai ka‘apuni, ‘a‘ole na‘e e ‘oi aku i ‘ekolu, a e pa‘a kēia ‘oihana iā lākou ‘oiai ua pono kā lākou hana ‘ana, a e hiki nō na‘e ke ho‘opi‘i luna nui ‘ia.

85. ПАУКŪ 84. E pili ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i nā hana a pau ma ke kānāwai a me ke kaulike, ma lalo iho o ke Kumukānāwai a o kekahi kānāwai, o kēia aupuni, a me nā ku‘ikahi i hana ‘ia, a e hana ‘ia ana paha ma lalo iho o ko lākou mana; a i nā hana a pau e pili ana i nā luna ali‘i ki‘eki‘e, a me nā kauā aupuni ‘ē a‘e a me nā kanikele, a i nā hana ho‘i e pili ana i ka ‘oihana ho‘okolokolo moku a me ka ho‘omalū moana.

86. ПАУКŪ 85. E māhele ‘ia ka mana o ka ‘oihana ho‘okolokolo i waena o ka ‘Aha Ho‘okolokolo Ki‘eki‘e a me nā ‘aha ho‘okolokolo ‘ē a‘e o ke aupuni ma lalo iho, e like me ke kuhikuhi ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo, i kēlā manawa i kēia manawa.

good behavior, subject to removal upon impeachment; and shall, at stated times, receive for their services a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office. Provided, however, that any judge of the Supreme Court, or of any other court of record, may be removed from office for mental or physical inability by a concurrent resolution of two-thirds of both branches of the Legislature. The judge against whom the Legislature may be about to proceed, shall receive notice thereof, accompanied by a copy of the causes alleged²¹ for his removal, at least twenty days before the day on which either branch of the Legislature shall act thereon.

84. ART. 83. The kingdom shall be divided, by law, into a convenient number of circuits, not less than four, nor exceeding eight, subject to alteration by the Legislature, from time to time, as the public good may require; for each of which one or more circuit judges, not exceeding three, however, shall be appointed to hold their offices during good behavior, subject to removal upon impeachment.

85. ART. 84. The judicial power shall extend to all cases in law and equity, arising under the Constitution, any law of this kingdom, and treaties made, or which shall be made under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and to all cases of admiralty and maritime²² jurisdiction.

86. ART. 85. The judicial power shall be divided among the Supreme Court and the several inferior courts of the kingdom, in such manner as the Legislature may from time to time indicate.

kolamu (column) 2

10. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “maopo” ‘o ia ‘o “maopopo.”
“Maopo” was changed to “maopopo.”

11. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “Lunakawai” ‘o ia ‘o “luna kānāwai.”
“Lunakawai” was changed to “luna kānāwai.”

12. Aia kēia mau paukū ‘elua ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o ka paukū 82 ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

These two paragraphs in Hawaiian are included within the single paragraph 82 in the English.

kolamu (column) 3

21. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “alleged” ‘o ia ‘o “alleged.”
“Alleged” was changed to “alleged.”

22. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “maritime” ‘o ia ‘o “maritime.”
“Maritime” was changed to “maritime.”

87. PAUKU 86. E noho no ka Lunakanawai Kiekie i Lunakanawai Kaulike o ke Aupuni, a e noho Peresidena oia o ka Hale Ahaolelo Alii, oia e hookolokoloia ana kekahi hoopii Luna Nui, ke ole oia ka mea i hoopiiia; a ia ia ka mana e hana ma ke Kaulike a ma na mea e ae, e like me ka haawi ana o ke Kanawai ia ia; aka e nana hou ia na mea i hooholoia e ia e na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo kiekie, ke hoopiiia ilaila.

88. PAUKU 87. E paa loa maluna o na aoao a pau na olelo i hooholoia ma ka Ahahookolokolo Kiekie, e ka nui o na Lunakanawai o ia Aha, aole hoopii hou aku.

89. PAUKU 88. E hiki no i ka Moi, i kona mau Kuhina, i na Kiaaina, a me na Hale o ka Ahaolelo pakahi, ke kauoha i na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie e hoike i ko lakou mana no na hana nui ma ke Kanawai a me na wa pilikia a hanohano nui.

90. PAUKU 89. Na ka Moi me ka ae pu o kona Ahakukakuka Malu e hookohu i na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie, a me na Lunakanawai o na Aha kakau; a e hooponopono ia ma ke Kanawai ko lakou uku.

91. PAUKU 90. Na na Kiaaina e hoonoho i na Lunakanawai Apana o ko lakou mau Mokupuni, e ae pu ana na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie.

92. PAUKU 91. I ole e kaumaha na kanaka no ka noho liuliu me ka makaukau ole, a ewaewa paha, ma kana mau hana nui, o kekahi Lunakanawai Apana, e pau no a e lilo i mea ole no hoi na Palapala hookohu a pau a na Lunakanawai Apana, i ka pau ana o na makahiki elua mai ka la i kakauia’i ua mau palapala la. A i ka pau ana o ka palapala hookohu a kekahi, e hookohu hou ia no ia, a i ole ia, e hookohu ia kekahi mea hou,

87. PAUKŪ 86. E noho nō ka luna kānāwai kī’ekī’e i luna kānāwai kaulike o ke aupuni, a e noho pelekikena ‘o ia o ka Hale ‘Aha’ōlelo Alii, ‘oia e ho’okolokolo ‘ia ana kekahi ho’opi’i luna nui, ke ‘ole ‘o ia ka mea i ho’opi’i ‘ia; a iā ia ka mana e hana ma ke kaulike a ma nā mea ‘ē a’e, e like me ka hā’awi ‘ana o ke kānāwai iā ia; akā e nānā hou ‘ia nā mea i ho’oholo ‘ia e ia e nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho’okolokolo Kī’ekī’e, ke ho’opi’i ‘ia i laila.

88. PAUKŪ 87. E pa’a loa ma luna o nā ‘ao’ao a pau nā ‘ōlelo i ho’oholo ‘ia ma ka ‘Aha Ho’okolokolo Kī’ekī’e e ka nui o nā luna kānāwai o ia ‘Aha, ‘a’ole ho’opi’i hou aku.

89. PAUKŪ 88. E hiki nō i ka Mōi, i kona mau kuhina, i nā kia’aina, a me nā Hale o ka ‘Aha’ōlelo pākahi, ke kauoha i nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho’okolokolo Kī’ekī’e e hō’ike i ko lākou mana ‘o no nā hana nui ma ke kānāwai a me nā wā pilikia a hanohano nui.

90. PAUKŪ 89. Na ka Mōi me ka ‘ae pū o kona ‘Aha Kūkākūkā Malū e ho’okohu i nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho’okolokolo Kī’ekī’e, a me nā luna kānāwai o nā ‘aha kākau; a e ho’oponopono ‘ia ma ke kānāwai ko lākou uku.

91. PAUKŪ 90. Na nā kia’aina e ho’onoho i nā luna kānāwai ‘āpana o ko lākou mau mokupuni, e ‘ae pū ana nā luna kānāwai o ka ‘Aha Ho’okolokolo Kī’ekī’e.

92. PAUKŪ 91. I ‘ole e kaumaha nā kānaka no ka noho li’uli’u me ka mākaukau ‘ole, a ‘ewa’ewa paha, ma kāna mau hana nui, o kekahi luna kānāwai ‘āpana, e pau nō a e lilo i mea ‘ole nō ho’i nā palapala ho’okohu a pau a nā luna kānāwai ‘āpana, i ka pau ‘ana o nā makahiki ‘elua mai ka lā i kākau ‘ia ai ua mau palapala lā. A i ka pau ‘ana o ka palapala ho’okohu a kekahi, e ho’okohu hou ‘ia nō ia, a i ‘ole ia, e ho’okohu ‘ia

87. ART. 86. The chief justice of the Supreme Court shall be the chancellor of the kingdom; he shall be ex-officio president of the House of Nobles in all cases of impeachment, unless when impeached himself; and exercise such jurisdiction in equity or other cases as the law may confer upon him, his decisions being subject, however, to the revision of the Supreme Court, on appeal.

88. ART. 87. The decisions of the Supreme Court, when made by a majority of the justices thereof, shall be final and conclusive upon all parties.

89. ART. 88. The King, his ministers, the governors, and each branch of the Legislature shall have authority to require the opinions of the justices of the Supreme Court, upon important questions of law, and upon solemn occasions.

90. ART. 89. The King, by and with the advice of his Privy Council, appoints the justices of the Supreme Court, and all other judges of courts of record; their salaries are fixed by law.

91. ART. 90. The governors, by and with the advice of the justices of the Supreme Court, shall appoint the district justices of their respective islands.

92. ART. 91. In order that the people may not suffer from long continuance in place of any district justice, who shall fail of discharging the important duties of his office with ability and fidelity, all commissions of district justices shall expire and become void in the term of two years from their respective dates; and upon the expiration of any commission the same shall be renewed, or another person appointed, as shall

e pani i ua hakahaka la, e like me ka mea kupono i ka noho oluolu o ke Aupuni. E hiki no nae i ka Ahahookolokolo Kaapuni o ko lakou mau Moku, no na kumu i hoomaopo lea ia e na Lunakanawai o ua Aha la i ka lakou olelo i hooholoia, e hoopau i ka noho Lunakanawai Apana ana o kekahi o ua poe la; aka, aole e hoopauia kekahi o ua mau Lunakanawai nei, a maopopo ia ia na kumu o kona hoopiiia ana, a hoolohe pono ia no hoi kana olelo nona iho.

93. PAUKU 92. Aole no e noho a hookolokolo kekahi Lunakanawai, oia hookahi wale no, i kekahi mea hoopii imua ona, a i kekahi mea hou paha, ana i hookolokolo ai, a i hooholo ai mamua.

94. PAUKU 93. Na ka Lunakanawai Kiekie e hoike imua o ka Ahaolelo, ma o ke Kuhina Nui la, i kela makahiki i keia makahiki i ka hana iloko o ka Oihana Hookolokolo, ma kona mau aoao a pau.

95. NO NA OLELO HOOHIKI.

PAUKU 94. Aia a aponoia keia Kumukanawai e ka Moi, e hoohiki oia penei:

Ke hoohiki nei au, imua o ke Akua mana loa, e malama loa au i ke Kumukanawai o keia Aupuni, a e hooponopono no au i ke Aupuni mamuli o ke Kumukanawai a me na Kanawai.

96. PAUKU 95. E hoohiki ke Kuhina Nui e like no me ka Moi; a ina e loa ia ia ka mana hooko nui, oiai e noho keiki ana kekahi hooilina o ka noho Alii, alaila e hoohiki oia penei:

Ke hoohiki nei au, imua o ke Akua mana loa, e malama loa au i na pono a pau o ka hooilina nona ke Aupuni, a me ke Kumukanawai, a e hoomalu i ke Aupuni mamuli o ke Kumukanawai, a me na Kanawai.

kekahi mea hou, e pani i ua hakahaka la, e like me ka mea kupono i ka noho ‘olu‘olu o ke aupuni. E hiki nō na’e i ka ‘aha ho‘okolokolo ka‘apuni o ko lākou mau moku, no nā kumu i ho‘omaopopo¹³ le‘a ‘ia e nā luna kānāwai o ua ‘aha lā i kā lākou ‘ōlelo i ho‘oholo ‘ia, e ho‘opau i ka noho luna kānāwai ‘āpana ‘ana o kekahi o ua po‘e lā; akā, ‘a‘ole e ho‘opau ‘ia kekahi o ua mau luna kānāwai nei, a maopopo iā ia nā kumu o kona ho‘opi‘i ‘ia ‘ana, a ho‘olohe pono ‘ia nō ho‘i kāna ‘ōlelo nona iho.

93. PAUKŪ 92. ‘A‘ole nō e noho a ho‘okolokolo kekahi luna kānāwai, ‘o ia ho‘okahi wale nō, i kekahi mea ho‘opi‘i i mua ona, a i kekahi mea hou paha, āna i ho‘okolokolo ai, a i ho‘oholo ai ma mua.

94. PAUKŪ 93. Na ka luna kānāwai ki‘eki‘e e hō‘ike i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, ma o ke Kuhina Nui lā, i kēlā makahiki i kēia makahiki i ka hana i loko o ka ‘oihana ho‘okolokolo, ma kona mau ‘ao‘ao a pau.

95. NO NĀ ‘ŌLELO HO‘OHIKI

PAUKŪ 94. Aia a ‘āpono ‘ia kēia Kumukānāwai e ka Mō‘ī, e ho‘ohiki ‘o ia penei:

Ke ho‘ohiki nei au, i mua o ke Akua mana loa, e mālama loa au i ke Kumukānāwai o kēia aupuni, a e ho‘oponopono nō au i ke aupuni ma muli o ke Kumukānāwai a me nā kānāwai.

96. PAUKŪ 95. E ho‘ohiki ke Kuhina Nui e like nō me ka Mō‘ī; a inā e loa‘a iā ia ka mana ho‘okō nui, ‘oiai e noho keiki ana kekahi ho‘oilina o ka noho ali‘i, a laila e ho‘ohiki ‘o ia penei:

Ke ho‘ohiki nei au, i mua o ke Akua Mana Loa, e mālama loa au i nā pono a pau o ka ho‘oilina nona ke aupuni, a me ke Kumukānāwai, a e ho‘omalua i ke aupuni ma muli o ke Kumukānāwai, a me nā kānāwai.

most conduce to the well-being of the kingdom. Provided always, that district justices shall be subject to removal at any time by the circuit court of their respective islands, for causes particularly assigned by the judges of said court in rendering their judgment. But no district justice shall be removed until he shall have notice of the charges made against him and an opportunity of being heard in his defense.

93. ART. 92. No judge or magistrate can sit alone on an appeal or new trial, in any case on which he may have given a previous judgment.

94. ART. 93. It shall be the duty of the chief justice to make an annual report, through the minister of the interior, to the Legislature, of the state of the judiciary of the kingdom in all its branches.²³

95. OF OATHS

ART. 94. The King, after approving this Constitution, shall take the following oath:

I solemnly swear, in the presence of Almighty God, to maintain the Constitution of the kingdom whole and inviolate, and to govern in conformity with that and the laws.

96. ART. 95. The Kuhina Nui shall take the same oath; and when exercising the executive power, during a minority, he shall take the following oath:

I solemnly swear, in the presence of Almighty God, to preserve the rights of the heir to the crown, and the Constitution whole and inviolate, and to govern in conformity with that and the law.

kolamu (column) 2

13. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “hoomaopo” ‘o ia ‘o “ho‘omaopopo.”
“Hoomaopo” was changed to “ho‘omaopopo.”

kolamu (column) 3

23. Ua ‘oko‘a kekahi māhele o ka paukū 94 ma ka ‘ōlelo Hawai‘i mai ka ‘ōlelo Pelekānia. ‘Ōlelo ka Hawai‘i e hā‘awi ‘ia ka hō‘ike kū makahiki i ka ‘Aha‘ōlelo ma o ke Kuhina Nui. ‘Ōlelo na‘e ka Pelekānia e hā‘awi ‘ia ma o ka “minister of the interior.”

The Hawaiian and English versions disagree in part of paragraph 94. The Hawaiian states that an annual report should go to the Legislature through the Kuhina Nui, and the English states that it should go through the minister of the interior.

97. PAUKU 96. E hoohiki pakahi na ‘Lii o ka Ahaolelo penei;

Ke hoohiki nei au, imua o ke Akua mana loa, e kokua au mamuli o ke Kumukanawai a me na Kanawai o ko Hawaii Pae Aina, a e hana pololei me ka ewaewa ole i ka‘u hana iloko o keia Hale.

98. PAUKU 97. E hoohiki pakahi ka Poeikohoia penei;

Ke hoohiki nei au, imua o ke Akua mana loa, e kokua au mamuli o ke Kumukanawai a me na Kanawai o ko Hawaii Pae Aina, a e hana pololei me ka ewaewa ole i ka hana kupono i ka mea i kohoia e na Makaainana.

99. KA OLELO PILI IO IA NEI.

PAUKU 98. Ina ua hoahewaia kekahi mamuli o ke Kanawai no ka aihue, uku kipe, hoohiki wahahee, apuka, huna waiwai i haawia ia ia e malama, a me na hewa nui e ae, aole loa ia e noho ma ka Ahaolelo, aole hoi ma kekahi oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha, malalo iho o ke Aupuni o ko Hawaii Pae Aina.

100. PAUKU 99. Aole loa e noho kekahi Luna o keia Aupuni ma kekahi oihana o ke Aupuni e, aole hoi e lawe i wahi dala, a i wahi uku makahiki paha, a kekahi Aupuni e e uku mai.

101. PAUKU 100. Na ka Ahaolelo e hooholo i ka Bila Haawina no ka makahiki, mahope nae o ka noonoo pono ana i ka palapala a ke Kuhina Waiwai e hoike aku ai imua o lakou; e hoakaka ana i ka loa‘a mai a me ka lilo aku o ka makahiki i hala, a me ia makahiki pu no; a e hoolaha pu ia ia mau palapala me ka Bila Haawina i kela makahiki i keia makahiki.

97. PAUKŪ 96. E ho‘ohiki pākahi nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo penei:

Ke ho‘ohiki nei au, i mua o ke Akua Mana Loa, e kōkua au ma muli o ke Kumukānāwai a me nā kānāwai o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, a e hana pololei me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka‘u hana i loko o kēia Hale.

98. PAUKŪ 97. E ho‘ohiki pākahi ka Po‘e i Koho ‘ia penei:

Ke ho‘ohiki nei au, i mua o ke Akua Mana Loa, e kōkua au ma muli o ke Kumukānāwai a me nā kānāwai o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, a e hana pololei me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka hana kūpono i ka mea i koho ‘ia e nā maka‘āinana.

99. KA ‘ŌLELO PILI I ‘Ō I ‘ANE‘I

PAUKŪ 98. Inā ua ho‘āhewa ‘ia kekahi ma muli o ke kānāwai no ka ‘aihue, uku kīpē, ho‘ohiki wahahe‘e, ‘āpuka, hūnā waiwai i hā‘awi ‘ia iā ia e mālama, a me nā hewa nui ‘ē a‘e, ‘a‘ole¹⁴ loa ia e noho ma ka ‘Aha‘ōlelo, ‘a‘ole ho‘i ma kekahi ‘oihana e hanohano ai, a e waiwai ai paha, ma lalo iho o ke aupuni o ko Hawai‘i Pae ‘Āina.

100. PAUKŪ 99. ‘A‘ole loa e noho kekahi luna o kēia aupuni ma kekahi ‘oihana o ke aupuni ‘ē, ‘a‘ole ho‘i e lawe i wahi kālā, a i wahi uku makahiki paha, a kekahi aupuni ‘ē e uku mai.

101. PAUKŪ 100. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘oholo i ka pila ha‘awina no ka makahiki, ma hope na‘e o ka no‘ono‘o pono ‘ana i ka palapala a ke kuhina waiwai e hō‘ike aku ai i mua o lākou; e ho‘ākāka ana i ka loa‘a mai a me ka lilo aku o ka makahiki i hala, a me ia makahiki pū nō; a e ho‘olaha pū ‘ia ia mau palapala me ka pila ha‘awina i kēlā makahiki i kēia makahiki.

97. ART. 96. Every member of the House of Nobles shall take the following oath:

I most solemnly swear, in the presence of Almighty God, that I will loyally support the Constitution and laws of the Hawaiian Islands, and conscientiously and impartially discharge my duty as a member of this House.

98. ART. 97. Every member of the House of Representatives shall take the following oath:

I most solemnly swear in the presence of Almighty God, that I will faithfully support the Constitution and laws of the Hawaiian Islands and conscientiously and impartially discharge my duties, as a Representative of the people.

99. GENERAL PROVISIONS

ART. 98. No person shall ever hold a seat in the Legislature, or any office of honor, trust, or profit under the government of the Hawaiian Islands, who shall in due course of law, have been convicted of theft, bribery, perjury, forgery, embezzlement, or other high crime or misdemeanor.

100. ART. 99. No officer of this government shall hold any office, or receive any pension or salary, from any other government or power whatever.

101. ART. 100. The Legislature votes the appropriations for the year, after due consideration of the revenue and expenditure of the year preceding, and of the estimates of the revenue and expenditure for the current year, which shall be submitted to them by the minister of finance; all which accounts shall be appended to the bill of appropriations and published annually.

kolamu (column) 2

14. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “aole” ‘o ia ‘o “‘a‘ole.”
“Aole” was changed to “‘a‘ole.”

102. PAUKU 101. Penei e hooholoia ‘i na Bila a me na Kanawai a pau, “E hooholoia e ke Alii me na ‘Lii a me ka Poeikohoia o ko Hawaii Pae Aina, i akoakoa iloko o ka Ahaolelo kau Kanawai.”

103. PAUKU 102. I mea e hihia ole ai, no ka hui o na mea ano okoa iloko o ke Kanawai hookahi, e hookaawaleia ke kumu hookahi ma ke Kanawai hookahi, a e hoakakaia ke kumu ma ka olelo mua.

104. PAUKU 103. E mau no na Kanawai e kau nei, me ka mana mau, a hiki i ko lakou hoololi hou ia ana, a hoopau ia ana paha e ka Ahaolelo Aupuni, koe nae na Kanawai kua i keia Kumukanawai. E ole loa na Kanawai kua i keia Kumukanawai, o na Kanawai e kau nei a o na mea e hooholoia mahope paha.

105. PAUKU 104. E paa keia Kumukanawai ma ka Monede mua o Dekemaba i ka makahiki hookahi tausani ewalu haneri me kanalimakumamālua; aka, i ole e hemahema na hana hooponopono, a pilikia paha ke Aupuni, no ka hoololi ana, nolaila, o na Luna o keia Aupuni, i ka wa e paa pono ai keia Kumukanawai, e malama pono lakou, a e hana hoi me na mana a pau i haawi ia ia lakou, a kohoia kekahi poe e aku paha e pani i ko lakou hakahaka; a e hana mau aku no na Ahahookolokolo i ka hana e pili pakahi ana i ka lakou oihana, a e paa aku no na Luna Hooke, a me na Luna Ahaolelo, a me na Aha a me na mea mana a pau i ka lakou mau haawina a me na pono a me na mana a pau, a hiki i ke koho hou ana malalo iho o keia Kumukanawai.

102. PAUKŪ 101. Penei e ho‘oholo ‘ia ai nā pila a me nā kānāwai a pau, “E ho‘oholo ‘ia e ke Ali‘i me nā Ali‘i a me ka Po‘e i Koho ‘ia o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, i ‘ākoakoa i loko o ka ‘Aha‘ōlelo Kau Kānāwai.”

103. PAUKŪ 102. I mea e hihia ‘ole ai, no ka hui o nā mea ‘ano ‘oko‘a i loko o ke kānāwai ho‘okahi, e ho‘oka‘awale ‘ia ke kumu ho‘okahi ma ke kānāwai ho‘okahi, a e ho‘ākāka ‘ia ke kumu ma ka ‘ōlelo mua.

104. PAUKŪ 103. E mau nō nā kānāwai e kau nei, me ka mana mau, a hiki i ko lākou ho‘ololi hou ‘ia ‘ana, a ho‘opau ‘ia ana paha e ka ‘Aha‘ōlelo aupuni, koe na‘e nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai. E ‘ole loa nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai, ‘o nā kānāwai e kau nei a ‘o nā mea e ho‘oholo ‘ia ma hope paha.

105. PAUKŪ 104. E pa‘a kēia Kumukānāwai ma ka Moneke mua o Dekemapa i ka makahiki ho‘okahi kaukani ‘ewalu hanele me kanalimakumamālua; akā, i ‘ole e hemahema nā hana ho‘oponopono, a pilikia paha ke aupuni, no ka ho‘ololi ‘ana, no laila, ‘o nā luna o kēia aupuni, i ka wā e pa‘a pono ai kēia Kumukānāwai, e mālama pono lākou, a e hana ho‘i me nā mana a pau i hā‘awi ‘ia iā lākou, a koho ‘ia kekahi po‘e ‘ē aku paha e pani i ko lākou hakahaka; a e hana mau aku nō nā ‘aha ho‘okolokolo i ka hana e pili pakahi ana i kā lākou ‘oihana, a e pa‘a aku nō nā luna ho‘okō, a me nā luna ‘aha‘ōlelo, a me nā ‘aha a me nā mea mana a pau i kā lākou mau ha‘awina a me nā pono a me nā mana a pau, a hiki i ke koho hou ‘ana ma lalo iho o kēia Kumukānāwai.

102. ART. 101. The enacting style in making and passing all acts and laws, shall be: “Be it enacted by the King, the Nobles and the Representatives of the Hawaiian Islands in Legislative Council assembled.”

103. ART. 102. To avoid improper influences which may result from intermixing in one and the same act such things as have no proper relation to each other, every law shall embrace but one object, and that shall be expressed in the title.

104. ART. 103. All laws now in force in this kingdom, shall continue and remain in full effect, until altered or repealed by the Legislature; such parts only excepted as are repugnant to this Constitution. All laws now enacted, or that may hereafter be enacted, contrary to this Constitution, shall be null and void.

105. ART. 104. This Constitution shall be in force from the first Monday of December in the year one thousand eight hundred and fifty-two; but that there may be no failure of justice, or danger to the kingdom, from any change, all officers of this kingdom, at the time this Constitution shall take effect, shall have, hold, and exercise all the powers to them granted, until other persons shall be appointed in their stead; and all courts of law shall proceed in the execution of the business of their respective departments; and all executive and legislative officers, bodies and powers, shall continue in full force, in the enjoyment and exercise of their trusts, employments and authority, until new appointments or elections shall take place under this Constitution.

106. NO KA HOOLOLI HOU ANA I
KEIA KUMUKANAWAI.

PAUKU 105. E hiki no ke hoakaka aku i kekahi mea hoololi hou a i mau mea hoololi hou paha, i keia Kumukanawai iloko o kekahi o na Hale elua o ka Ahaolelo Aupuni; a ina e ae ia ua mea, a mau mea hou nei paha, e ka hapa nui iloko o na Hale elua, alaila e kakauia ua mea la iloko o ko lakou mau buke moolelo, me na inoa o ka poe ae a me ka poe hoole, a e hoopaneeia ia mea, no ka akoakoa hou ana ae o ka Ahaolelo; a e hookaulanaia ua mea hou nei i ekolu malama mamua ae o ka la e koho ai ka Poeikohoia e na Makaainana; a ina ma ia Ahaolelo hou ana e aeia ua mea hoololi hou, a mau mea hoololi hou nei paha, e na hapakolu elua o na Hale elua o ka Ahaolelo, a e hooia ia e ka Moi, alaila e lilo kela mea hoololi hou, a mau mea hoololi hou paha, iloko o ke Kumukanawai o keia Aupuni.

KAMEHAMEHA.

KEONI ANA.

106. NO KA HO‘OLOLI HOU ‘ANA I
KĒIA KUMUKĀNĀWAI

PAUKŪ 105. E hiki nō ke ho‘ākāka aku i kekahi mea ho‘ololi hou a i mau mea ho‘ololi hou paha, i kēia Kumukānāwai i loko o kekahi o nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo aupuni; a inā e ‘ae ‘ia ua mea, a mau mea hou nei paha, e ka hapa nui i loko o nā Hale ‘elua, a laila e kākau ‘ia ua mea lā i loko o ko lākou mau puke mo‘olelo, me nā inoa o ka po‘e ‘ae a me ka po‘e hō‘ole, a e ho‘opane‘e ‘ia ia mea, no ka ‘ākoakoa hou ‘ana a‘e o ka ‘Aha‘ōlelo; a e ho‘okaulana ‘ia ua mea hou nei i ‘ekolu malama ma mua a‘e o ka lā e koho ai ka Po‘e i Koho ‘ia e nā Maka‘āinana; a inā ma ia ‘Aha‘ōlelo hou ‘ana e ‘ae ‘ia ua mea ho‘ololi hou, a mau mea ho‘ololi hou nei paha, e nā hapakolu ‘elua o nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo, a e hō‘oia ‘ia e ka Mō‘ī, a laila e lilo kēlā mea ho‘ololi hou, a mau mea ho‘ololi hou paha, i loko o ke Kumukānāwai o kēia aupuni.

KAMEHAMEHA

KEONI ANA¹⁵106. MODE OF AMENDING THE
CONSTITUTION

ART. 105. Any amendment or amendments to this Constitution may be proposed in either branch of the Legislature, and if the same shall be agreed to by a majority of the members of each House, such proposed amendment or amendments shall be entered on their journals, with the yeas and nays taken thereon, and referred to the next Legislature; which proposed amendment or amendments shall be published for three months previous to the election of the next House of Representatives; and if, in the next Legislature, such proposed amendment or amendments, shall be agreed to by two-thirds of all the members of each House, and be approved by the King, such amendment or amendments shall become part of the Constitution of this kingdom.

KAMEHAMEHA

JOHN YOUNG

kolamu (column) 2

15. Ma muli o ka Paukū 45, ua pūlima ‘ia kēia kumukānāwai e ka Mō‘ī Kamehameha III lāua ‘o ke Kuhina Nui (‘o Keoni Ana ia i ia manawa).

According to Article 45, this constitution was signed by both King Kamehameha III and the Kuhina Nui (who was at that time John Young).

Nā Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1856 i ke Kumukānāwai o ka MH 1852

Ua hāpai ‘ia kēia mau mea ho‘ololi hou i ke Kumukānāwai o ka MH 1852 i ka MH 1855, a ua ho‘oholo ‘ia i ka MH 1856. I nā makahiki ma mua, ua kū makahiki ka noho ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo. Ua koi nō na‘e kekahi o nā mea ho‘ololi i ka noho ‘ana i kēlā me kēia makahiki ‘elua. ‘O nā kuhikuhi mea ho‘ololi, ‘a‘ole nō i kū like me nā mea ho‘ololi i ‘ike ‘ia i nā manawa a pau. Ua pa‘i ‘ia nō na‘e nā mea a pau ma ‘ane‘i e like me ke kope kumu, me ka ho‘opololei ‘ole a kuhia ‘ole ‘ia. Ho‘opuka ‘ia: *Kānāwai o ka Mō‘ī Kamehameha IV*, Honolulu, 1856; a ma ka ‘ōlelo Pelekānia: *Laws of His Majesty Kamehameha IV*, Honolulu, 1856. Forbes 2164 (III: 169-170), 2163 (III: 169).

1. NA PAUKU.
HOLOLOI I KE KUMUKANAWAI O KEIA PAE
AINA, I HOOMAKAIA A I HOOHOLOIA E LIKE
ME KA PAUKU 105, O KE KUMUKANAWAI E
NOHO NEI.

PAUKU 1. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 27, ma ka olelo Hawaii wale no, me ke kapae ana i ka huaolelo “Alihikaua,” a me ka hookomo ana malaila i na huaolelo “Ka Luna Nui,” i heluheluaia ua pauku la penei:

2. “O ke Alii ka Luna Nui maluna o na koa a me na manuwa, a me na mea kaua e ae ma ka moana a ma ka aina; a nana ka mana ma ona iho a ma o kekahi Luna Koa, a mau Luna pahu ana e koho ai, e ao a e hooponopono i ua mau mea kaua nei, mamuli o kona mana’o e pono, a e malu ai ke Aupuni. Aka, aole e pono ia ia ka hapai i ke kaua, me ka ae ole o kona Ahakukakukamalū.”

3. PAUKU 2. Ua hoololiia, a ke hoololiia nei ka pauku 29, me ke kapae ana i na huaolelo “o ka halawai o kela makahiki ae,” a me ka hookomo ana malaila, i na huaolelo, “o na makahiki elua,” a penei e heluheluaia i ua pauku la:

4. “Na ke Alii e kukakuka pu ana me kona Ahakukakukamalū e hoakoakoa i na Hale elua o ka Ahaolelo ma kahi e noho ai na ‘Lii, a ma kahi

1. NĀ PAUKŪ
HO‘OLOLI I KE KUMUKĀNĀWAI O KĒIA PAE
‘ĀINA, I HO‘OMAKA ‘IA A I HO‘OHOLO ‘IA E
LIKE ME KA PAUKŪ 105, O KE
KUMUKĀNĀWAI E NOHO NEI

PAUKŪ 1. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 27, ma ka ‘ōlelo Hawai‘i wale nō, me ke kāpae ‘ana i ka hua‘ōlelo “‘alihikaua,”¹ a me ka ho‘okomo ‘ana ma laila i nā hua‘ōlelo “ka luna nui,” i heluhelu ‘ia ua paukū lā penei:

2. “‘O ke Ali‘i ka luna nui ma luna o nā koa a me nā manuā, a me nā mea kaua ‘ē a‘e ma ka moana a ma ka ‘āina; a nāna ka mana ma ona iho a ma o kekahi luna koa, a mau luna paha² āna e koho ai, e a‘o a e ho‘oponopono i ua mau mea kaua nei, ma muli o kona mana‘o e pono, a e malu ai ke aupuni. Akā, ‘a‘ole e pono iā ia ka hāpai i ke kaua, me ka ‘ae ‘ole o kona ‘Aha Kūkākūkā Malū.”

3. PAUKŪ 2. Ua ho‘ololi ‘ia, a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 29, me ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “o ka hālāwai o kēlā makahiki a‘e,” a me ka ho‘okomo ‘ana ma laila, i nā hua‘ōlelo, “o nā makahiki ‘elua,” a penei e heluhelu ‘ia ai ua paukū lā:

4. “Na ke Ali‘i e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū e ho‘ākoakoa i nā Hale ‘elua o ka ‘Aha‘ōlelo ma kahi e noho ai nā Ali‘i, a ma kahi ‘ē

1856 Amendment to the Constitution of 1852

These amendments to the Constitution of 1852 were proposed during the legislative session of 1855 and passed in 1856. In previous years, the Legislature convened annually, but one of the new amendments caused the Legislature to then meet biennially. The instructions and the resulting amendments do not always agree but are reproduced here according to the original, generally without correction or notation. Published as *Kānāwai o ka Mō‘ī Kamehameha IV*, Honolulu, 1856, and *Laws of His Majesty Kamehameha IV*, Honolulu, 1856. Forbes 2164 (III: 169-170), 2163 (III: 169).

1. ARTICLES
OF AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF
THE KINGDOM PROPOSED AND AGREED TO,
PURSUANT TO THE 105th ARTICLE OF THE
ORIGINAL CONSTITUTION

ARTICLE 1. Article 27 is hereby amended in the native version only, by striking out the words “‘alihikaua,” and by inserting the words “ka luna nui,” so that the article as amended will read as follows:

2. “‘O ke Ali‘i ka luna nui ma luna o nā koa a me nā manuā, a me nā mea kaua ‘ē a‘e ma ka moana a ma ka ‘āina; a nāna ka mana ma ona iho a ma o kekahi luna koa, a mau luna paha āna e koho ai, e a‘o a e ho‘oponopono i ua mau mea kaua nei, ma muli o kona mana‘o e pono, a e malu ai ke aupuni. Akā, ‘a‘ole e pono iā ia ka hāpai i ke kaua, me ka ‘ae ‘ole o kona ‘Aha Kūkākūkā Malū.”

3. ARTICLE 2. Article 29th is hereby amended by striking out the words “session of next year,” and inserting in the same article, “term of two years,” so that the article as amended will read as follows:

4. “The King, by and with the advice of his Privy Council, convenes both Houses of the Legislature at the seat of government, or any different place,

kolamu (column) 2

1. ‘Oiai ua ho‘ololi ‘ia ‘o “‘alihikaua” ‘o ia ‘o “luna nui,” ‘a‘ole i ho‘ololi ‘ia ka unuhina “commander in chief” ma ka Paukū 27, ‘ao‘ao 23, no ka mana‘o ‘ōlelo Pelekānia nō paha ‘a‘ole ia he loli nui. He hō‘ike nō na‘e ia loli o ka inoa Hawai‘i i ka loli pū o ka no‘ono‘o Hawai‘i ‘ana, ‘o ia ho‘i, e aho ka inoa mana‘o laulā pili ‘ole i ke kaua ma ‘ane‘i ma mua o ka inoa kūlana kaua kahiko.

The change from “‘alihikaua” to “luna nui” was not considered substantive in English, as reflected in the unchanged translation, “commander in chief,” in Article 27 on page 23. The change in Hawaiian, however, interestingly indicates a cultural shift from the use of a traditional title specifically associated with war to a more modern and general title not associated with war.

2. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “pahu” ‘o ia ‘o “paha.” “Pahu” was changed to “paha.”

e paha ke pilikia ia wahi no kekahi enemi, a no kekahi mai ino paha; a ina i kua na Hale elua kekahi i kekahi, a i ke Alii paha, nana no e hoopanee, a hoopau a hookuu aku paha i ka Ahaolelo, aole nae mawaho o na makahiki elua, ina hoi he pilikia e hiki no ia ia ke hoakoakoa i ka Ahaolelo a i kekahi o na Hale elua paha no ia wa pilikia.”

5. PAUKU 3. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 32, me ke kapae ana i na huaolelo “e koho,” a me na huaolelo “ia lakou,” a penei ka heluhelu ana o ua pauku la:

6. “Nana no e kukakuka pu ana me kona Aha Kuhina, a me kona Ahakukakukamalu, e hoopau i kekahi o na poo, a i kekahi mau poo paha o na oihana hooko e like me kona mana; pono no hoi ia ia ke kauoha aku i na luna a pau ma na oihana hooko, e hoike imua ona ma ka palapala i na mea i pili i ka lakou oihana.”

7. PAUKU 4. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 43 me ke kapae ana i na huaolelo “o kona inoa oihana o ka Mea Kiekie,” a me ka hookomo ana malaila i na huaolelo “o kona inoa, oia ka inoa hanauna, a o kekahi inoa e ae paha a ka Moi e haawi ia ia, a penei e heluheluia i ua pauku la:

8. “Na ka Moi no e koho kekahi alii hanohano a me ka makaukau, e noho i Kuhina Nui, a e kapaia oia o ke Kuhina o ko Hawaii Pae Aina, a o kona inoa, oia ka inoa hanauna a o kekahi inoa e ae paha a ka Moi e haawi ai ia ia.”

9. PAUKU 5. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 54, me ke kapae ana i na huaolelo “i kela makahiki keia makahiki,” a me na huaolelo “o Ianuari mamua iho,” a me ka hookomo ana malaila i na huaolelo “o ka makahiki helu dala,” a penei e heluheluia i ua palapala la:

paha ke pilikia ia wahi no kekahi ‘enemi, a no kekahi ma ‘i ino paha; a ina i kua na Hale ‘elua kekahi i kekahi, a i ke Alii paha, nana no e ho‘opane‘e, a ho‘opau a ho‘oku‘u aku paha i ka ‘Aha‘olelo, ‘a‘ole na‘e ma waho o na makahiki ‘elua, ina ho‘i he pilikia e hiki no ia ia ke ho‘akoakoa i ka ‘Aha‘olelo a i kekahi o na Hale ‘elua paha no ia wa pilikia.”

5. PAUKŪ 3. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 32, me ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “e koho,” a me nā hua‘ōlelo “iā lākou,” a penei ka heluhelu ‘ana o ua paukū lā:

6. “Nāna nō e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kuhina, a me kona ‘Aha Kūkākūkā Malū, e ho‘opau i kekahi o nā po‘o, a i kekahi mau po‘o paha o nā ‘oihana ho‘okō e like me kona mana‘o; pono nō ho‘i iā ia ke kauoha aku i nā luna a pau ma nā ‘oihana ho‘okō, e hō‘ike i mua ona ma ka palapala i nā mea i pili i kā lākou ‘oihana.”

7. PAUKŪ 4. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 43 me ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “‘o kona inoa ‘oihana ‘o ka Mea Kī‘eki‘e,” a me ka ho‘okomo ‘ana ma laila i nā hua‘ōlelo “‘o kona inoa, ‘o ia ka inoa hanauna, a ‘o kekahi inoa ‘ē a‘e paha a ka Mō‘ī e hā‘awi iā ia,”³ a penei e heluhelu ‘ia ai ua paukū lā:

8. “Na ka Mō‘ī nō e koho kekahi alii hanohano a me ka makaukau, e noho i Kuhina Nui, a e kapa ‘ia ‘o ia ‘o ke Kuhina Nui⁴ o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, a ‘o kona inoa, ‘o ia ka inoa hanauna a ‘o kekahi inoa ‘ē a‘e paha a ka Mō‘ī e hā‘awi ai iā ia.”

9. PAUKŪ 5. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 54, me ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “i kēlā makahiki kēia makahiki,” a me nā hua‘ōlelo “o Ianuali ma mua iho,” a me ka ho‘okomo ‘ana ma laila i nā hua‘ōlelo “o ka makahiki helu kālā,” a penei e heluhelu ‘ia ai ua palapala lā:

if that should become dangerous from an enemy or any dangerous disorder; and in case of disagreement between the two Houses, or between His Majesty and them, he adjourns, prorogues or dissolves them, but not beyond the term of two years; under any great emergency, he may convene both or either of them to extraordinary sessions.”

5. ARTICLE 3. Article 32nd is hereby amended by striking out the words “appoint and,” so that the article as amended will read as follows:

6. “He has the power by and with the advice of his Cabinet, and the approval of his Privy Council, to remove at his pleasure, any of the several heads of the executive departments, and he may require information in writing from any of the officers in the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices.”

7. ARTICLE 4. Article 43rd¹ is hereby amended by striking out the words “whose titles shall be Highness,” and inserting the words “shall be addressed by the birth title, or such title as may have been conferred by His Majesty,” so that the article as amended will read as follows:

8. “The King appoints some chief of rank and ability to be his Kuhina Nui, who shall be styled the Kuhina Nui of the Hawaiian Islands, and shall be addressed by the birth title, or such title as may have been conferred by His Majesty.”

9. ARTICLE 5. Article 54th is hereby amended by striking out the words “an annual,” and also the words “of January next preceding,” and inserting the words “day of the fiscal year,” so that the article as amended will read as follows:

kolamu (column) 2

3. Ua ho‘okomo ‘ia ke kaha puana‘i ma ‘ane‘i.
The quotation mark was added here.

4. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “Kuhina” ‘o ia ‘o “Kuhina Nui.”
“Kuhina” was changed to “Kuhina Nui.”

kolamu (column) 3

1. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “43d” ‘o ia ‘o “43rd.”
“43d” was changed to “43rd.”

10. “E hoike kela mea keia mea o lakou imua o ka Ahaolelo, a hiki i ka la mua o ka makahiki helu dala i ka hana a kana oihana iloko o ka makahiki i hala aku, iloko o ka hebedoma hookahi mahope iho o ka akoakoa ana o ka Ahaolelo.”

11. ПАУКУ 6. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 61, me ke kapae ana i ka huaolelo “i kela makahiki keia makahiki,” a me ka hookomo ana malaila i na huaolelo “i kela makahiki elua, keia makahiki elua,” a me ke kapae ana i na huaolelo “i kela hebedoma mua o Aperila,” a me na huaolelo “e ae,” a penei ka heluhelua i ua pauku la:

12. “E akoakoa ka Ahaolelo i kela makahiki elua, keia makahiki elua, e kukakuka no na mea e pono ai ke aupuni, i ka manawa, a ma kahi hoi a ka Moi i mana he pono. E kapaia keia poe, o ka Ahaolelo o ko Hawaii pae aina.”

13. ПАУКУ 7. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 100, penei ka heluhelu ana:

14. “Na ka Ahaolelo e hooholo i ka Bila Haawina no na makahiki elua, mahope nae o ka noonoo pono ana i ka palapala a ke Kuhina Waiwai e hoike aku ai imua o lakou, e hoakaka ana i ka loa mai a me ka lilo aku no na makahiki elua i hala, a me na makahiki elua e hiki mai ana.”

15. ПАУКУ 8. Ua hoololiia a ke hoololiia nei ka pauku 72, me ka hookomo ana i na huaolelo “ke haalele ole iho nae lakou,” mahope iho o na huaolelo, “a pau ko lakou ola” a penei e heluhelua i ua pauku la:

16. “Na ke Alii no e koho i ka poe o ka Hale Ahaolelo Alii, a e noho lakou ma ia oihana a pau ko lakou ola, ke haalele ole iho nae lakou, e like me ka pauku 67, aole nae e oi aku ko lakou nui mamua o ke kanakolu.”

10. “E hō‘ike kēlā mea kēia mea o lākou i mua o ka ‘Aha‘ōlelo, a hiki i ka lā mua o ka makahiki helu kālā, i ka hana a kāna ‘oihana i loko o ka makahiki i hala aku, i loko o ka hepekoma ho‘okahi ma hope iho o ka ‘ākoakoa ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo.”

11. ПАУКŪ 6. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 61, me ke kāpae ‘ana i ka hua‘ōlelo “i kēlā makahiki, kēia makahiki,” a me ka ho‘okomo ‘ana ma laila i nā hua‘ōlelo “i kēlā makahiki ‘elua, kēia makahiki ‘elua,” a me ke kāpae ‘ana i nā hua‘ōlelo “i kēlā hepekoma mua o ‘Apelila,” a me nā hua‘ōlelo “‘ē a‘e,” a penei e heluhelu ‘ia ai ua paukū lā:

12. “E ‘ākoakoa ka ‘aha‘ōlelo i kēlā makahiki ‘elua, kēia makahiki ‘elua, e kūkākūkā no nā mea e pono ai ke aupuni, i ka manawa, a ma kahi ho‘i a ka Mō‘i i mana‘o he pono. E kapa ‘ia kēia po‘e, ‘o ka ‘Aha‘ōlelo o ko Hawai‘i Pae ‘Āina.”

13. ПАУКŪ 7. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 100, penei ka heluhelu ‘ana:

14. “Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘oholo i ka pila ha‘awina no nā makahiki ‘elua, ma hope na‘e o ka no‘ono‘o pono ‘ana i ka palapala a ke kuhina waiwai e hō‘ike aku ai i mua o lākou, e ho‘ākāka ana i ka loa‘a mai a me ka lilo aku no nā makahiki ‘elua i hala, a me nā makahiki ‘elua e hiki mai ana.”

15. ПАУКŪ 8. Ua ho‘ololi ‘ia a ke ho‘ololi ‘ia nei ka Paukū 72, me ka ho‘okomo ‘ana i nā hua‘ōlelo “ke ha‘alele ‘ole iho na‘e lākou,” ma hope iho o nā hua‘ōlelo, “a pau ko lākou ola” a penei e heluhelu ‘ia ai ua paukū lā:

16. “Na ke Ali‘i nō e koho i ka po‘e o ka Hale ‘Aha‘ōlelo Ali‘i, a e noho lākou ma ia ‘oihana a pau ko lākou ola, ke ha‘alele ‘ole iho na‘e lākou, e like me ka Paukū 67, ‘a‘ole na‘e e ‘oi aku ko lākou nui ma mua o ke kanakolu.”

10. “Each of them shall make a report to the Legislature, made up to the first day of the fiscal year, of the transactions and business of his department, within one week after the opening of the Legislature.”

11. ARTICLE 7.² Article 61st is hereby amended by striking out the word “annually,” and inserting the word “biennially,” and by striking out the words “in the first week in April, and,” and also the word “other,” so that the article as amended will read as follows:

12. “The legislative body shall assemble biennially, for the purpose of seeking the welfare of the nation, at such time, and in the place that the King may judge necessary. This body shall be styled the Legislature of the Hawaiian Islands.”

13. ARTICLE 6.³ Article 100 is hereby amended so as to read as follows:

14. “The Legislature votes the appropriations biennially after due consideration of the revenue and expenditure for the two preceding years, and of the estimates of the revenue and expenditure of the two succeeding years, which shall be submitted to them by the minister of finance.”

15. ARTICLE 8. Article 72 is hereby amended by inserting after the words “during life,” the following, “unless in case of resignation,” so that the article as amended will read as follows:

16. “The King appoints the members of the House of Nobles, who hold their seats during life, unless in case of resignation, subject to the provisions of Article 67, but their number shall not exceed thirty.”

kolamu (column) 3

2. ‘O ka pololei, ‘o ka Article 6 kēia.

This should be Article 6.

3. ‘O ka pololei, ‘o ka Article 7 kēia.

This should be Article 7.

17. Aponoia i keia la 15 o Sepetemaba, M. H.
1856.

KAMEHAMEHA.

KA AHUMANU.

17. ‘Āpono ‘ia i kēia lā 15 o Kepakemapa, MH
1856.

KAMEHAMEHA

KA ‘AHUMANU⁵

17. Approved this 15th day of September, A.D.
1856.

KAMEHAMEHA

KA ‘AHUMANU

kolamu (column) 2

5. Ua pūlima ‘ia nā mea ho‘ololi hou e ka Mō‘i
Kamehameha IV lāua ‘o ke Kuhina Nui, ‘o
Ka‘ahumanu III (Victoria Kamāmalu).

The amendments were signed by King Kamehameha
IV and the Kuhina Nui, Ka‘ahumanu III (Victoria
Kamāmalu).